

澳門平台

PLATAFORMA

選舉 ELEIÇÕES

龔仕鵬：
我將關注青年人和土生葡人
“Vou centrar-me nos
jovens e nos macaenses”



龔仕鵬是梁安琪領軍的澳門發展新連盟第十二號候選人。

José Luís Pedruco Achiam é o número 12 da lista de Angela Leong.

專訪 ENTREVISTA 4-6

**Junte-se à luta
contra a
Febre de Dengue**

**Não utilize bases de
vasos de forma a evitar
a acumulação de água**

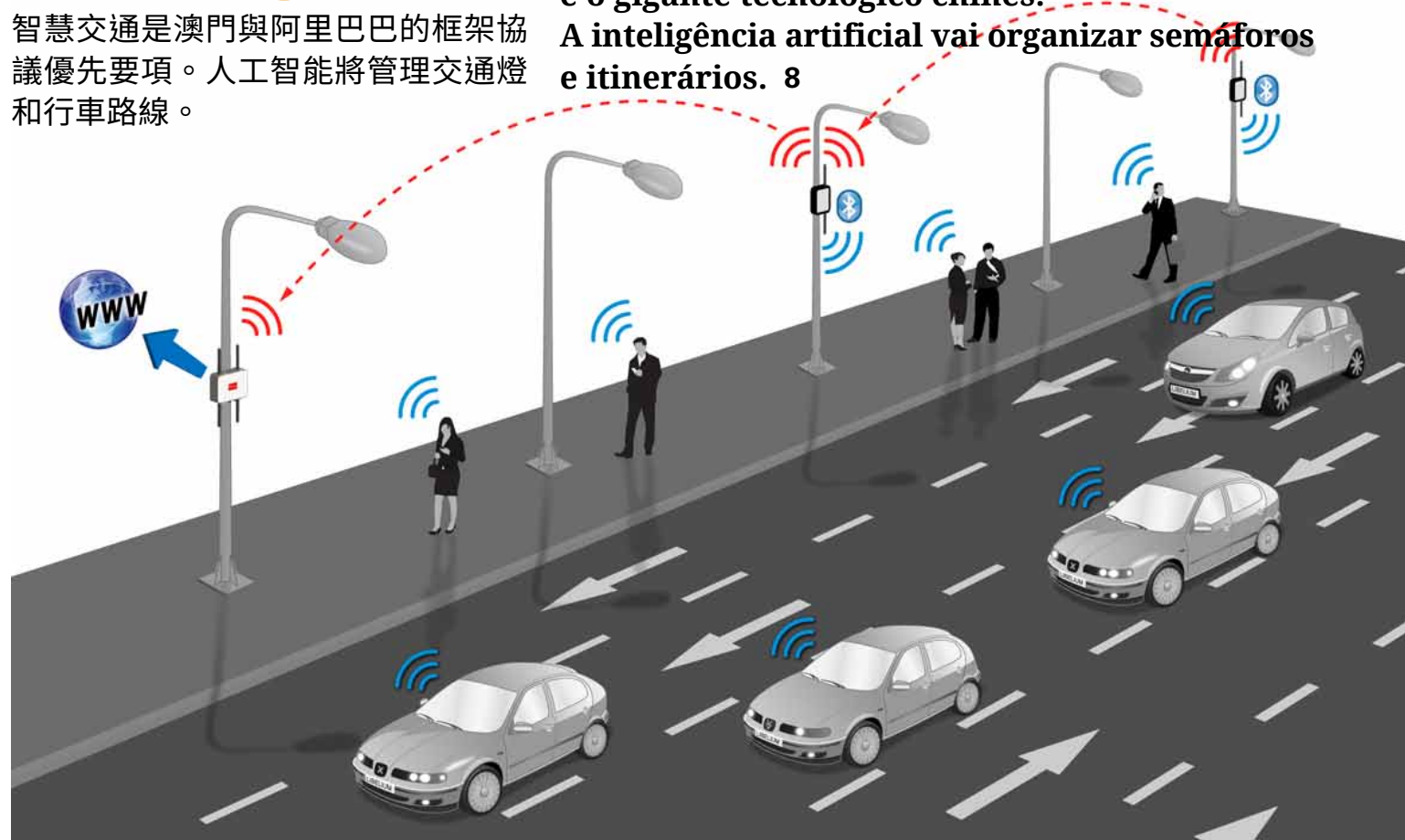
Grupo de Trabalho de Prevenção Contra
a Febre de Dengue do Governo da IAEM

PUB 廣告

阿里巴巴助澳推動智慧交通 Alibaba vai gerir trânsito inteligente

智慧交通是澳門與阿里巴巴的框架協議優先要項。人工智能將管理交通燈和行車路線。

É uma prioridade no acordo-quadro entre Macau e o gigante tecnológico chinês. A inteligência artificial vai organizar semáforos e itinerários. 8



安哥拉將在下週四選出接任若澤·愛德華多·多斯桑托斯的新總統。Angola escolhe um sucessor para José Eduardo dos Santos quarta-feira. 12-13

歐盟將在9月發布限制中國投資的審查機制。UE vai apresentar em setembro regras para bloqueio a investimentos da China. 14-16



教室外學習 Aprender fora da sala de aula

澳門沒有在家教育。然而，國外有人因生活須遊走而採取在家教育。

O ensino doméstico está excluído em Macau. Mas há quem o adopte no exterior quando os planos de vida exigem mobilidade. 9-11



澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International
MARATHON

**03/12
2017**

36
www.macaomarathon.com



PUB 廣告

美國與朝鮮口水戰 令半島局勢升溫

Duelo verbal entre EUA e Coreia do Norte agrava situação da península



陳思賢 DAVID CHAN

在過去一個星期，由於美國的與朝鮮的口水戰令到剛稍緩和的朝鮮半島局勢騰然升溫並且接近劍拔弩張的戰爭邊緣，事緣聯合國安理會一致通過對朝鮮一連兩次試射洲際彈道導彈作出歷史上最嚴厲的制裁決議，由於這個決議是由美國主導並獲得中國及俄羅斯的支持使決議得到安理會十五個成員國一致通過而沒有一張反對票，美國總統特朗普認為是他一次外交上的重大勝利，而沾沾自喜的在社交網推文大肆吹噓美國如何偉大，如何獲得支持，在多謝中國、多謝俄羅斯之後又表示如果朝鮮再敢試射導彈將會受到史無前例的制裁。朝鮮對安理會的新制裁大加譴責之外，對於特朗普的言論亦還以顏色，加以回應，說朝鮮打算在8月中下旬向關島以外30或40公里附近國際水域試射四枚火星12導彈，朝鮮並且列出每枚導彈的飛行距離為3300公里，時間是1065秒，又說作戰部門已經草擬好這項計劃送交給最高領導人金正恩，一經批

准，計劃就會立即實施。特朗普則再次警告說如果朝鮮敢威脅美國就將要面對前所未見的怒火而葬身於烈焰中，特朗普又警告說美軍的炮彈子彈已經上了膛隨時打擊朝鮮的挑釁。面對特朗普的狠話，朝鮮馬上回應說核武導彈問題上絕不退讓，又說如果美國輕舉莽動會要美國付出千百倍的代價，不過朝鮮又對周邊國家加以安撫說，它的核武導彈祇是用來對付美國的並不會對付其他國家。面對美朝雙方各不相讓的口水戰令到半島局勢在過去一個星期間驟然升溫至最高點，國際社會都注視著局勢的發展。不過，美國國務卿蒂勒森說情況並非那麼嚴重，相信大家都是想談的，而美國參謀長聯席會議主席鄧福德訪問韓國時表示，美方傾向透過外交及經濟制裁手段，如果都失敗才會選擇軍事行動。蒂勒森和鄧福德兩人的談話相信會為熾熱的半島局勢稍微降溫吧。 ▽

Na passada semana, tendo os Estados Unidos voltado a atizar a situação na península coreana que tinha recentemente acalmado ligeiramente, o Conselho de Segurança da ONU aprovou as sanções mais severas de sempre face aos dois testes consecutivos de mísseis balísticos intercontinentais por parte da Coreia do Norte.

Uma vez que esta decisão foi tomada sob liderança norte-americana, tendo recebido o apoio unânime dos 15 Estados-membros, incluindo a China e a Rússia, o Presidente Donald Trump acha que isto constitui para si uma grande vitória a nível diplomático. Nas redes sociais, o presidente publicou de forma enfatuada uma mensagem elogiando a grandeza dos Estados Unidos, referindo o apoio recebido e agradecendo à China e à Rússia, acrescentando ainda que se a Coreia do Norte se atrever a testar mais mísseis guiados irá sofrer punições sem precedentes.

A Coreia do Norte, para além de criticar as sanções do Conselho de Segurança, respondeu às palavras de Trump dizendo que o país tenciona efetuar um teste de quatro mísseis Hwasong-12 nas águas internacionais a 30 ou 40 quilómetros de Guam. O país detalhou ainda que cada míssil percorrerá uma distância de 3,300 quilómetros durante 1065 segundos, e que o plano já foi apresentado ao líder Kim Jong-un, sendo imediatamente posto em ação assim que for aprovado.

Trump advertiu mais uma vez a Coreia do Norte, dizendo que se o país se atrever a



面對美朝雙方各不相讓的口水戰令到半島局勢在過去一個星期間驟然升溫至最高點，國際社會都注視著局勢的發展。

Este duelo verbal em que nem os Estados Unidos nem a Coreia do Norte dão o braço a torcer elevou ao máximo as tensões na península coreana, estando toda a comunidade internacional a seguir atentamente a evolução da situação.

ameaçar os Estados Unidos terá de enfrentar “fogo e fúria como o mundo jamais viu”. O Presidente afirmou também que as soluções militares já estão a postos para agir no caso de uma provocação norte-coreana.

Face às palavras duras de Trump, a Coreia do Norte afirmou que não irá efetuar concessões na questão nuclear, e que se os Estados Unidos agirem de forma irresponsável irão pagar um preço mil vezes pior. Contudo, face aos países vizinhos, a Coreia do Norte acrescentou algumas palavras de apaziguamento, dizendo que as suas armas nucleares se destinam apenas a lidar com os Estados Unidos e não com outros países.

Este duelo verbal em que nem os Estados Unidos nem a Coreia do Norte dão o braço a torcer elevou ao máximo as tensões na Península Coreana, estando toda a comunidade internacional a seguir atentamente a evolução da situação.

Contudo, Rex Tillerson, secretário de Estado dos Estados Unidos, afirmou que a situação não é assim tão grave, acreditando que todos estão dispostos a dialogar. Joseph Dunford, chefe de Estado Maior das Forças Armadas dos Estados Unidos, em visita à Coreia do Sul, afirmou que o lado norte-americano prioriza as vias diplomáticas e as sanções económicas, sendo que apenas caso estas falhem será seguida a via militar.

Talvez as palavras de Tillerson e Dunford acalmem um pouco as tensões acesas na península coreana. ▽



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

點刹非理性投資 Travão a fundo na irracionalidade

中國監管機構聯合聲明譴責「非理性」對外投資是一個前所未有的政治現象。諸如復星和HNG集團這類擁有大量投資(例如在葡萄牙)的大型企業集團均是被嚴密監管的對象,因為特大型投資在某些情況下會造成巨大的失敗。中國經濟國際化面臨不良信貸管理所帶來的負面影響,而內部經濟增長和地方政府歌功頌德式的工程以及隱藏債務,不再僅僅是中國的憂慮所在,而是整個世界的關注點。這種新意識徹底改變了中國資本國際化的動態。商務部表示,今年上半年中國對外投資下降了44%。自然,葡語世界也遭受了這一新現實的影響,巴西和非洲葡語國家的美夢破碎——曾將北京視作新經濟的救世主,而非美國和歐洲。當然事情並不絕對,中國資本的流動性並未消失。儘管提升國內消費是總理李

克強的重大策略之一,但中國必須投資其全球影響力的信念仍繼續存在於黨和政府的計劃之中。否則新絲綢之路、融資計劃和全球層面的基礎設施建設計劃就根本沒有意義。所面臨的問題是不同的:世界的形勢艱難,有錢並不意味著可以浪費。更糟糕的是,非理性投資揭示了兩件事之一:無能或惡意。任何一個都無法永久存在。國有或私人企業參與中國經濟國際化是合理的,但投資應該是理性的,必須具有戰略性,可持續性和獲利的潛力。把錢扔進水里,然後聽個響聲是完全沒有意義。中國、獲得注資的公司或是接受這種投資的國家都不是受益方。中國投資不會結束。但是想要投資的人必須提出可持續的和理性的項目。為了大家好,必須要對機會進行評定。▼

O comunicado conjunto dos reguladores chineses, denunciando a “irracionalidade” dos investimentos chineses, é um fenómeno político inédito. Grandes conglomerados como a Fosun e o HNG Group, com pesados investimentos, por exemplo, em Portugal, estão sob apertada vigilância, em consequência de investimentos descomunais que, em alguns casos, são gigantescos flops. A internacionalização da economia chinesa corre o risco do mesmo efeito perverso que teve a má gestão do crédito e a sustentação do crescimento interno com obras faraónicas lançadas pelos governos regionais, responsáveis por uma dívida escondida que já não preocupa só a China, mas o mundo inteiro. Essa nova consciência muda por completo a dinâmica de internacionalização do capital chinês.

No primeiro semestre deste ano, o investimento chinês no estrangeiro caiu 44 por cento, segundo o Ministério do Comércio. Naturalmente, também o mundo lusófono sofre esta nova realidade, perspectivando-se um horizonte menos abundante do que aquele com que sonhavam o Brasil e os países africanos de língua portuguesa, que viram em Pequim uma espécie de messias da nova economia, substituindo os Estados Unidos e a Europa.

Nem tanto ao mar nem tanto à terra. A liquidez chinesa não desapareceu. E apesar do fomento do consumo interno, essencial na estratégia do primeiro-ministro, Li Keqiang, a convicção de que a China deve investir na sua influência global continua nos planos do partido e do Governo. Ou não fariam sentido as novas rotas da seda e os planos de financiamento e construção de infraestruturas a nível global. A questão que se põe é diferente: o mundo está difícil e ter dinheiro não quer dizer que se possa esbanjá-lo. Pior: investimentos irracionais revelam uma de duas coisas: incompetência ou má fé. Nem uma nem outra podem ser perpetuadas.

O envolvimento das empresas, estatais e privadas, na internacionalização da economia chinesa, justifica-se precisamente porque é suposto elas serem racionais nos investimentos, que devem ser estratégicos, sustentáveis e potencialmente rentáveis. Atirar dinheiro ao ar, fazer a festa e depois falir não serve ninguém. Nem a China, nem as empresas onde esse capital foi injetado, nem sequer os países que acolheram esse investimento.

O dinheiro chinês não acabou. Mas quem o quiser tem de apresentar projetos sustentáveis e racionais. A bem de todos, a oportunidade tem de ser qualificada. ▼

對焦 REGISTOS

觀點不同,利益一致
Perspetivas diferentes,
interesse comum

美軍參謀長聯席會議主席鄧福德 (Joseph Dunford) 與中央軍委聯合參謀部參謀長房峰輝就兩國加強軍事交流,在本週三簽署備忘錄。此時正值朝鮮半島局勢緊張之際,雙方的觀點不一,但在處理朝鮮問題上有著共同的協定。

O chefe de Estado-Maior conjunto dos Estados Unidos, Joseph Dunford, e o chefe de Estado-Maior do Exército de Libertação Popular da China, Fang Fenghui, assinaram na última terça-feira um memorando para reforço das comunicações militares entre os dois países. O entendimento surge numa altura de forte tensão sobre a situação nuclear na península coreana. As partes assumiram perspetivas divergentes, mas um compromisso comum com a resolução do problema da Coreia do Norte.



政治 POLÍTICA

「我將專注於土生葡人身份認同問題」

“Vou focar-me na afirmação da identidade macaense”

■ ■ ■ 盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

龔仕鵬希望在立法會上為關注土生葡人群體發聲。作為澳門發展新連盟（由企業家梁安琪領導）的第十二位，他保證將為本澳年輕人和土生葡人文化身份認同問題而戰，以及在立法會上發聲——如果勝選的話。這位候選人還認為，土生葡人是澳門發展葡語國家與中國之間平台這一角色的基本要素。

澳門平台：您是首次參選，位列澳門發展新連盟組別名單的第12位。您有哪些期望？

龔仕鵬：這是我首次作為立法會選舉候選人，獲選的可能性很小，但希望總有機會。而且我認為能夠參加競選活動對我來說就是一種榮譽，特別是參加這個組別，其中有梁安琪、關偉霖和來自不同行業的候選人——包括殘奧會、健康和運動等部門的代表。我們的團隊會專注於不同領域以向政府進行反饋。這是一個很好的機會，特別是作為土生葡人，要能夠發聲。

澳門平台：您想為關注土生葡人群體發聲嗎？

龔仕鵬：我不敢說我代表這整個群體，但作為一名土生葡人，我很榮幸能夠有這個機會來表達我對土生葡人文化的一些關切。能夠為保護土生葡人文化而爭取也是我的榮幸。我們這個團隊關注的方面之一就是土生葡人社群的身份問題——例如保護文化，無論是通過教育還是全球推廣；保護文化遺產，例如與澳門土生葡人有關的建築物。例如，在普濟禪院附近，有許多土生葡人曾居住過的房子。這可以是維護文化遺產的一種方法，例如把這些地方變成博物館，展示土生葡人是如何的和諧。我的希望之一是，土生葡人能在這個多樣化的社會中永遠保持和諧。

澳門平台：這個組別是由梁安琪領導，代表博彩業。有土生葡人社群代表的加入對於這個組別的進一步多樣化非常重要嗎？

龔仕鵬：12名候選人都是來自不同的領域。當然，擁有一名土生葡人代表讓這個組別變得更加多樣化。我自己也在博彩



JOSÉ LUÍS PEDRUCO ACHIAM QUER DAR VOZ ÀS PREOCUPAÇÕES DA COMUNIDADE MACAENSE NAS LEGISLATIVAS. O NÚMERO 12 DA LISTA LIDERADA PELA EMPRESÁRIA ANGELA LEONG GARANTE QUE FARÁ DOS JOVENS E DA AFIRMAÇÃO DA IDENTIDADE DA CULTURA QUE REPRESENTA AS SUAS BATALHAS NESTAS ELEIÇÕES E NA ASSEMBLEIA, CASO VENÇA. O CANDIDATO ACREDITA AINDA QUE OS MACAENSES SÃO PEÇAS ESSENCIAIS PARA QUE MACAU DESENVOLVA O PAPEL DE PLATAFORMA ENTRE OS PAÍSES LUSÓFONOS E A CHINA.

- Está a concorrer pela primeira vez e é o número 12 na lista da Nova União para o Desenvolvimento de Macau. Que expectativas tem?

José Luís Pedruco Achiam - A probabilidade de eu ser eleito, na minha estreia como candidato às eleições legislativas, é mínima, mas quando há esperança há sempre uma oportunidade. Ainda assim, considero que é uma honra para mim poder participar na campanha eleitoral, especialmente fazendo parte deste grupo, que inclui a Angela Leong, o William Kuan, e muitos outros candidatos de diferentes sectores — incluindo representantes dos para-olímpicos, passando pela saúde e pelo desporto. A nossa equipa pode centrar-se em diferentes aspetos para dar ‘feedback’ ao Governo. Esta é uma ótima oportunidade, particularmente como macaense, para poder falar.

- Quer dar voz às preocupações das comunidade macaense?

J.L.P.A. - Não me atrevo a dizer que represento esse grupo inteiro de



自2014年以來，作為土生葡人，我一直是（澳博）公司愛國培養項目的一部分，選擇（屢獲殊榮的或其他）員工到中國內地去參加愛國「團隊建設」活動。

Desde 2014, como macaense, tenho feito parte do projeto da empresa [SJM] para formação patriótica, selecionando funcionários [premiados e outros] para irem para a China continental onde fazemos uma espécie de atividade 'team building' em patriotismo.

行業工作——因此我說這會有所幫助，而且我們的重點將放在博彩行業。

澳門平台：您競選的有力主題有哪些？

龔仕鵬：我會把重心放在年輕人和土生葡人群體上，讓他們能在立法會上和社會中有一個更有力的聲音。我還會專注於土生葡人身份問題，這非常重要，因為我們已經在這裡扎根400多年了。澳門可以用土生葡人來服務未來與葡語國家的貿易和溝通平台。兩年前，中國的領導人之一要求澳門發展中國與葡語國家間平台，這樣也可以推廣一帶一路政策，因為我們這裡擁有豐富的歷史，而且隨著時間的流逝，土生葡人一直在非常和諧地與社會融合。土生葡人能說中文、英文和葡萄牙語；具有多元文化以及適應不同文化和國家的可塑性。在推

廣這的過程中，澳門也可以推廣多語言資源，這有助於葡語平台和一帶一路政策。

澳門平台：為什麼候選人組別中只有一個是由一名土生葡人社群代表在領導？

龔仕鵬：土生葡人社群正在萎縮。由於種族間聯姻（較少）、來到或留在澳門的葡萄牙人數較少，因此土生葡人人數出現下降。因此土生葡人人口減少，愈加老齡化。土生葡人中沒有年輕人。這可能是主要原因之一，但儘管如此，我仍然希望，作為一個年輕人和土生葡人青年成員，能做個榜樣、在立法會中維護我們的聲音，以及在未來保護我們的文化。

澳門平台：您參加了土生土語話劇團以及多個土生葡人文化倡議。您認為自己一直在為維護這個文化而奮鬥嗎？

龔仕鵬：自從2007年從澳大利亞回到澳門以來，我一直和土生土語話劇團一起，在澳門參與多種文化活動。在去澳大利亞留學之前，我也在政權移交的儀式上代表過澳門（空手道）。然後2015年，我在澳門回歸15週年時用土生葡語唱了一首歌給習近平主席。此外，我還出現在各種廣告中，並在YouTube上唱《Macau Sã Assi》。在我的童年和青春時期，我一直努力通過體育、音樂、表演和土生葡語來推廣澳門和土生葡人。我通過各種活動，如訪問慈善機構，力求為社會做出貢獻（在澳博領導共有兩千名公司志願者的小組）。自2014年以來，作為土生葡人，我一直是（澳博）公司愛國培養項目的一部分，選擇（屢獲殊榮的或其他）員工到中國內地去參加愛國「團隊建

設」活動，以便進一步了解中國的歷史，以及中國如何成為一個強大而美好的國家。有趣的是，澳博公司選擇了一名土生葡人來完成這一點——也許是因為土生葡人能夠同時適應多種不同的文化。特別是鑑於澳門是一個特別行政區，被葡萄牙政府管理了400多年，在這個過渡時期，中國和當地人民一直在適應不同的治理方式。但現在在一國兩制政策下，本地華人能夠有一些時間去適應。在這個意義上，我可以幫助中國人認識到愛國主義的重要性，因為對我來說，首先愛我的家庭是非常重要的，只有這樣我才能去愛下一代。

澳門平台：您談到代表年輕人發聲。這個社會群體主要關注的是什麼？

龔仕鵬：能夠找到一個住的地方，甚至是

peessoas, mas, enquanto macaense, estou orgulhoso de poder ter esta oportunidade para expressar algumas das minhas preocupações em relação à cultura macaense. Esta é também uma honra para mim, de forma a poder lutar para preservar a cultura. Nesta equipa, um dos aspetos é a identidade da sociedade macaense – como preservar a cultura, se será através educação ou promoção mundial, mantendo o património cultural, como os edifícios do território relacionados com os macaenses. Por exemplo, perto do templo de Kun Iam, há muitas casas em que muitos macaenses costumavam morar. Esta pode ser uma forma de preservação do património cultural, transformando, por exemplo, esses locais em museus e mostrando quão harmoniosos são os macaenses. Uma das minhas esperanças é que os macaenses possam ser sempre harmoniosos nesta sociedade tão diversa.

- Esta é uma lista liderada por Angela Leong e representa o sector do jogo. É importante ter representantes da comunidade macaense nesta lista, para que seja um pouco mais heterogénea?

J.L.P.A. - Os 12 candidatos são heterogéneos, uma vez que vêm de diferentes áreas. E claro que ter um representante macaense torna a lista mais variada. Eu próprio trabalho também no sector do jogo — é por isso que digo que

vai ajudar, mas o nosso foco vai ser a indústria do jogo.

- Quais vão ser os temas fortes da sua campanha?

J.L.P.A. - Vou centrar-me nos jovens e nos macaenses para que estes tenham uma voz mais forte na Assembleia Legislativa e na sociedade. Vou focar-me na afirmação da identidade macaense, que é muito importante, considerando que já cá estamos há 400 anos. É algo que Macau pode usar para servir de plataforma para o comércio futuro e as comunicações futuras com os países lusófonos. Há dois anos, um dos líderes da China pediu que Macau servisse de plataforma entre a China e os países lusófonos e, deste modo, também promovesse a política Faixa e Rota, já que temos uma história tão rica aqui e os macaenses através dos tempos têm sido sempre harmoniosos na integração com a sociedade. Os macaenses são capazes de falar chinês, inglês, português, além de serem multiculturais e moldáveis a diferentes culturas e países. Ao promover isto, Macau pode também promover os recursos plurilingues, o que pode ajudar a plataforma portuguesa e a política Faixa e Rota.

- Porque é que há apenas um representante da comunidade macaense a liderar umas das listas candidatas?

●
●
當中文報紙漏掉了我的名字時我感到很驚訝，他們列出了所有的名字，除了我的。

Fiquei surpreendido quando nos jornais chineses o meu nome tenha sido deixado de fora da publicação da listas. Publicaram todos os nomes, exceto o meu.

J.L.P.A. - A sociedade macaense está a diminuir. Devido aos casamentos interraciais [que são menores] ou ao número menor de portugueses que vêm ou ficam em Macau, há uma redução do número de macaenses. Assim, consoante a população macaense diminui, fica mais envelhecida. Não há jovens entre os macaenses. Isso pode ser uma das razões principais, mas, ainda assim, espero que, enquanto jovem e elemento da juventude macaense, também possa servir de exemplo, preservando a nossa voz na Assembleia, além de manter a nossa cultura no futuro.

- Tem estado envolvido no grupo de teatro Doci Papiçam e em várias iniciativas da cultura macaense. Considera que tem sempre lutado pela preservação desta cultura?

J.L.P.A. - Estive envolvido em muitos aspetos culturais em Macau, com o grupo de teatro de patuá, desde que regresssei da Austrália, em 2007. Antes de estudar na Austrália, também representei Macau, no karaté, na cerimónia de transferência de Administração. Depois, em 2015, cantei uma música em patuá para o Presidente Xi Jinping, no 15º aniversário da transferência. Além disso, apareci em vários anúncios publicitários e também cantei o 'Macau Sã Assi' no youtube. Durante a minha infância e juventude,

●
●

土生葡人能說中文、英文和葡萄牙語；具有多元文化以及適應不同文化和國家的可塑性。

Os macaenses são capazes de falar chinês, inglês, português, além de serem multiculturais e moldáveis a diferentes culturas e países.

買樓。真正能幫助青年人在社會上工作的事物之一就是有一個遮蔽之所。如果租金太高，他們買不起房子，也許能建一個提供公寓的青年中心讓這些年輕人能以較低的價格租住一段明確的時間。在他們攢到一些錢後，他們就能單獨租房。這有助於澳門人力資源吸納到更多年輕人，因為他們不會擔心居住問題，更多的是擔心教育和如何為社會作出貢獻。

澳門平台：您還想為經濟多元化發出聲音，還是只專注於博彩業？

龔仕鵬：我們也認同博彩相關行業的經濟多元化——我們也有休閒、娛樂，也許還有主題公園；我們想多元化，通過這樣給對其他領域感興趣的年輕人提供機會。例如表演，展覽或主題公園，這需要許多不同行業的人。因為我們實現多元化，政府推行多元化，就可以滿足有不同興趣的年輕人的需要。

澳門平台：土生葡人主要關心的是什麼？

龔仕鵬：身份。一直是身份問題。我有希望加入這個團隊，成為團隊的一部分，傳遞這個和諧融入社會的信息，特別是通過土生葡語和語言。這就是為什麼當我的名字被中文報紙漏掉時我感到很驚訝，他們列出了所有的名字，除了我的。

澳門平台：在所有的中文報紙上嗎？

龔仕鵬：是的。起初沒有太大的影響，因為我認為這只是一個錯誤，但是之後我所有的支持者們都開始給我打電話。在我的一生中，我一直在推廣澳門和和諧社會。甚至在旅遊局的宣傳中我也在說和諧社會，用四種語言——廣東話、普通

話、英語和葡語。

澳門平台：您希望為梁安琪的組別吸引到土生葡人和葡萄牙人的選票嗎？

龔仕鵬：我希望我的支持者們支持我，然後很快看到其餘的。



澳門平台：在這些選舉中，儘管他們不在組別的首要位置，但還是有很多土生葡人候選人。土生葡人的選票可能因此而分散到多位候選人身上嗎？

龔仕鵬：無論土生葡人的社群多大，每個人都會有自己的議程，但我希望會有更多的人喜歡我們組別的平台。▼

●
●

由於種族間聯姻（較少）、來到或留在澳門的葡萄牙人數較少，因此土生葡人人數出現下降。

Devido aos casamentos interracialis [que são menores] ou ao número menor de portugueses que vêm ou ficam em Macau, há uma redução do número de macaenses.

sempre tentei promover Macau e os macaenses, através do desporto, da música, das atuações, do patuá. Tenho procurado contribuir para a sociedade [na SJM lidera um grupo de dois mil voluntários da empresa], através de várias atividades, como visitas a instituições de beneficência. E, desde 2014, como macaense, tenho feito parte do projeto da empresa [SJM] para formação patriótica, selecionando funcionários [premiados e outros] para irem para a China continental onde fazemos uma espécie de atividade 'team building' em patriotismo, para que aprendam mais sobre a história da China e sobre como esta se tornou num país forte e maravilhoso. É engraçado que a empresa tenha permitido que fosse um macaense a fazê-lo — talvez porque um macaense é capaz de se adaptar a muitas culturas diferentes ao mesmo tempo. Sobretudo tendo em conta que Macau é uma região administrativa especial, por mais de 400 anos foi governada por uma administração portuguesa, e neste período de transição os chineses e os locais têm estado habituados a um diferente método de governação.

Mas agora, com a política um país, dois sistemas, pode levar algum tempo a que os chineses locais de adaptem. E, neste sentido, posso ajudar a que os chineses percebam a importância do patriotismo, porque é muito importante para mim amar a minha família primeiro, antes de ser capaz de amar a próxima geração.

- Falou em ser a voz dos jovens. Quais são as grandes preocupações deste grupo da sociedade?

J.L.P.A. - É ser capaz de encontrar um sítio para morar e, até, comprar um apartamento. Uma das coisas que realmente ajudaria os jovens a iniciarem o seu trabalho na sociedade é ter um teto sobre a cabeça. Se a renda for demasiado alta e não puderem comprar uma casa, pode haver um centro para a juventude que faculta apartamentos para que estes jovens arrendem por um valor baixo até um dado período. Depois de terem poupado algum dinheiro, já poderão arrendar sozinhos. Pode ajudar os recursos humanos de Macau a ter mais jovens, já que estes não estarão tão preocupados em ter um teto sobre a cabeça, preocupando-se

mais com educação e em como contribuir para a sociedade.

- Pretende também dar voz à diversificação da economia ou centrar-se apenas no sector do jogo?

J.L.P.A. - Também acreditamos na diversificação da economia à volta do sector do jogo — temos também lazer, entretenimento, talvez parques temáticos, e queremos diversificar de forma a dar oportunidades aos jovens interessados noutros campos. Por exemplo, ter espetáculos, exposições ou um parque temático, que exige muitas pessoas de diferentes sectores. Uma vez que consigamos diversificar, e que o Governo promova esta diversificação, de certeza que isto vai ao encontro das necessidades dos jovens que têm interesses diferentes.

- Quais são as grandes preocupações dos macaenses?

J.L.P.A. - A identidade. É sempre a identidade. Tenho esta esperança de me juntar a esta equipa e de ser parte da equipa, passando esta mensagem de estar harmoniosamente integrado na sociedade, especialmente através do patuá e da

língua. É por isso que fiquei surpreendido quando nos jornais chineses o meu nome foi deixado de fora da publicação da listas. Publicaram todos os nomes, exceto o meu.

- Em todos os jornais chineses?

J.L.P.A. - Sim. De início, não teve grande impacto porque pensei que tinha sido apenas um erro, mas depois todos os meus apoiantes começaram a ligar-me. Durante toda a minha vida, tenho promovido Macau e a sociedade harmoniosa. Até no anúncio dos Serviços de Turismo falo na sociedade harmoniosa, nas quatro línguas — cantonês, mandarim, inglês e português.

- Espera captar os votos macaenses e portugueses para a lista da Angela Leong?

J.L.P.A. - Espero que os meus apoiantes me apoiem e o resto logo se vê.

- Nestas eleições, ainda que não estejam nos lugares cimeiros das listas, há muitos candidatos macaenses. Esses votos macaenses podem ficar assim dispersos por vários candidatos?

J.L.P.A. - Não importa quão grande é a comunidade macaense, todos irão ter a sua própria agenda, mas espero que mais pessoas gostem da plataforma do nosso grupo.▼

簡報 BREVES

經屋 HABITAÇÃO ECONÓMICA

政府同意經屋計分排序
但拒絕留置輪候名單
Governo concorda
com pontuação de candidatos,
mas exclui oferta permanente



澳門運輸公務司司長羅立文表示同意恢復計分輪候制，其將被納入保障性住房法律的修訂中。羅立文週二列席立法會本屆會期最後一次全體大會的討論，辯論基於議員區錦新提出的「經屋的分配應修法恢復計分排序輪候」。羅立文在討論剛一開始就聲明「政府同意恢復計分制」，但未來修改「社屋法」、「經屋法」時可與立法會再討論。區錦新稱「原則是恢復計分制，如何做將是之後討論和分析

的問題」。多位議員曾提醒注意計分制的必要性及缺乏公共招標的穩定制度，強調政府有責任解決公屋問題（經屋和社屋）。羅立文司長強調，不可能保留輪候名單，因無法保持經屋的穩定供應。他說：「截止至今年年底，我們將向市場投放3000個公屋單位和10000個私樓單位。」「不久的將來」公屋數量有望達到42000個單位，私樓50000個單位，但「無法確保」。

O secretário para os Transportes e Obras Públicas de Macau afirmou concordar com o regime de pontuação para atribuição de frações económicas, que será incluído na próxima revisão da lei de habitação económica. Raimundo do Rosário intervinha terça-feira no debate, na última sessão plenária desta legislatura da Assembleia Legislativa (AL), proposto pelo deputado da ala pró-democracia Au Kam San sobre a reposição de ordenação por pontuação dos candidatos a habitação económica. “O Governo concorda com o regime de pontuação”, declarou o responsável logo na abertura do debate, mas remeteu para a próxima revisão da lei da habitação económica e social os pormenores de aplicação do regime de ordenação por

pontuação. “O princípio é [voltar ao] regime de pontuação, como se faz será analisado e debatido posteriormente” pela AL, disse. Vários deputados alertaram para as necessidades da população e falta de um regime permanente de concurso público, sublinhando que é da responsabilidade do Governo resolver o problema da habitação pública (económica e social). O secretário destacou não ser possível manter uma oferta de habitação pública estável, o que dificulta a realização de concursos, constituição de listas de candidatos e atribuição de frações. “Até ao final do ano, vamos ter três mil frações públicas e dez mil no mercado privado”, disse, acrescentando esperar que num “futuro próximo” o número de habitações públicas atinja as 42 mil e as privadas 50 mil, mas “sem garantias”.

司法 JUSTIÇA

何超明案六犯重判

Seis arguidos condenados
em caso conexo ao de Ho Chio Meng

週二，澳門前檢察長何超明案九名被告中的六人被判參與有組織犯罪、在法律行為中分享經濟利益、洗黑錢、欺詐和財產來源不明，其他三人被無罪釋放。初級法院的判決書顯示，一些被告被控與檢察院物品和服務判給空殼公司有關的逾千項罪行，某些罪行與持續犯罪有關，即參與這位前檢察長創立的犯罪集團，何超明已被判21年有期徒刑。四名被告被判處十年以上的有期徒刑：黃國威（被判14年）、麥炎泰（12年）、何超明胞兄何超信（13年）、何超明妹夫李君本被判12年。此外，王顯娣因欺詐罪被判六年，何超明妻子周小芙因兩項虛假聲名及一項財產來源不明等罪名被判刑兩年，但由於刑期未滿三年，因而被改判緩刑三年零六個月。

Seis dos nove arguidos num processo conexo ao do antigo Procurador de Macau, Ho Chio Meng, foram condenados terça-feira por crimes como participação em organização criminosa, participação económica em negócio, branqueamento de capitais, burla e riqueza injustificada,

e outros três foram absolvidos. O Tribunal Judicial de Base deu como provado que alguns dos arguidos cometeram mais de mil crimes envolvendo a adjudicação de contratos de aquisição de bens e serviços do Ministério Público a empresas de fachada, e que alguns dos crimes foram cometidos de forma continuada, em associação criminosa com o antigo Procurador, já condenado em julho a 21 anos de prisão. Quatro dos arguidos foram condenados a mais de dez anos de prisão efetiva em cúmulo jurídico: os empresários Wong Kuok Wai (14 anos) e Mak Im Tai (12 anos), o cunhado de Ho Chio Meng Lei Kuan Pun (12 anos) e o irmão mais velho do antigo procurador Ho Chio Shun (13 anos). Foi ainda condenada Wang Xiandi, a seis anos de prisão, pela prática de crimes de burla, e Chao Sio Fu, mulher de Ho Chio Meng, a dois anos de prisão com pena suspensa por três anos e seis meses, por dois crimes de inexatidão dos elementos da declaração de rendimentos e por um crime de riqueza injustificada.

**A inspeção regular é
uma responsabilidade
a cumprir pelos
proprietários**

澳門特別行政區政府
Government of the Macau Special Administrative Region
房屋局
Instituto de Habitação

社會 SOCIEDADE

阿里巴巴指在澳的核心項目是交通管理

Alibaba diz que gestão de trânsito é projeto-chave em Macau

紀美麗 MARIA CAETANO

人工智能程式將控制信號燈，並向道路使用者發出建議。

特區政府與科技巨擘阿里巴巴簽訂的框架協議中，訂明智慧交通管理為「核心項目」。澳門政府9億預算的澳門元中，對項目的初步預算為5億澳門元，用作科技基建，以普及澳門多個行政領域內由人工智能輔助的自動化進程。

與集團在8月4日所簽署的協議，由現在至2021年，將在本澳建立阿里雲管理的雲計算中心及運行其應用程式。為此，將採用其

集團所開發的運算技術，即是結合人工智能和具自我學習能力的計算系統飛天(Apsara)，工業過程、分析技自動化運算的人工智能ET，以此管理大數據。

集團發言人向本報解釋，「我們計劃在澳門輸出有關技術，包括飛天和人工能ET，分析大數據，並在智慧交通上運用，這是「智慧澳門」的重心項目。」

阿里巴巴以在杭州實行的交通管理項目為例。據公司表示，「交通系統有自動化能力，可即時切換和調配當地信號燈，當車輛改變方向後，自動延長綠燈時間。」

根據信息，該項目自去年9月在杭州蕭山實成，增加行車速度11%。

人工智能ET有方法識別影像和圖像，確保「實時監控交通」，並可建議道路使用者行車路線。

阿里巴巴又保證，由政府提供的私隱、保安



等數據將由集團服務器管理，所有權都屬於特別行政區政府。集團表示，「阿里巴巴嚴格遵守澳門規定，我們亦常常以保障客戶雲端安全為優先。」

政府在上週一表示新聞稿，當中強調所有的技術裝置和數據均為特別行政區財產，阿里巴巴不會觸碰特區的數據。政府又指，投資在各項資訊科技領域的整體預算約為5億澳門元，2018、2019年亦額外增加相關預算約2億澳門元。

APLICAÇÃO DE INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL VAI CONTROLAR SINALIZAÇÃO LUMINOSA E ENVIAR RECOMENDAÇÕES AOS UTILIZADORES DAS VIAS.

A gestão inteligente do trânsito de Macau será “projeto-chave” das operações do gigante de tecnologia chinês Alibaba na região no âmbito de um acordo-quadro com o Governo local que conta com um orçamento preliminar de 900 milhões de patacas – 500 milhões para infraestruturas da tecnologia – com vista à generalização de processos automáticos apoiados por inteligência artificial em vários campos da administração do território.

O acordo com o grupo de Jack Ma foi assinado a 4 de agosto e prevê a instalação no território de servidores e de um sistema de computação em nuvem geridos pela subsidiária Alibaba Cloud, com aplicações na administração da cidade que serão implementadas até 2021. Para tal, vai ser adoptada a tecnologia e algoritmos desenvolvidos pelo grupo chinês. Nomeadamente, o sistema de computação Apsara, que incorpora inteligência artificial e aprendizagem automática, o programa ET, aplicado à automação de processos industriais, e tecnologias analíticas para gestão de grandes quantidades de dados. “Em Macau, estamos a planear exportar tecnologias relacionadas, incluindo o Apsara, o programa ET e análise de ‘big data’ e aplicá-los a um projeto de transporte inteligente, projeto-chave do programa ‘Smart Macau’”, explicou ao PLATAFORMA um porta-voz do grupo.

A Alibaba dá como exemplo o projeto de gestão de trânsito que tem vindo a implementar na cidade de Hangzhou, onde tem a sua sede. “Com as capacidades de um sistema automatizado de trânsito, o ajustamento inteligente da sinalização luminosa é feito imediatamente no local; quando um veículo muda de direção, automaticamente é prolongada a luz verde”, exemplifica. Segundo a empresa, a implementação deste projeto na zona de Xiaoshan, em Hangzhou, desde setembro último, permitiu aumentar a velocidade do trânsito em 11 por cento.

O programa ET, por seu turno, garante a “previsão de trânsito em tempo real com recurso a tecnologias de reconhecimento de vídeo e imagem”, permitindo a recomendação de itinerários aos utilizadores das vias. A Alibaba reforça as garantias já dadas pelo Governo local sobre a privacidade e segurança dos dados que serão geridos a partir dos servidores do grupo, e que serão propriedade da Administração da região. “A Alibaba obedece estritamente à regulamentação de Macau e é sempre a nossa prioridade garantir a segurança da ‘cloud’ aos nossos clientes”, afirma.

O Governo emitiu na passada segunda-feira um comunicado no qual reafirma que toda a tecnologia instalada e dados serão propriedade local, com a Alibaba a garantir o seu tratamento “sem, no entanto, ter acesso aos dados da RAEM”. Foi também indicado que será feito um investimento inicial de 500 milhões de patacas em tecnologia, com um orçamento adicional de 200 milhões de patacas anuais para a implementação do programa em 2018 e 2019.

PHOTO

sound & image challenge international short film festival

NOW CALLING FOR ENTRIES

submit by

SHORTS 16.06 CASH PRIZE UP TO \$74,000

VOLUME 20.08 CASH PRIZE OF \$10,000

SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL FESTIVAL 2017

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU, E wom, INSTITUTE OF EUROPEAN STUDIES OF MACAU 澳門歐洲研究學會, INSTITUTO DE ESTUDIOS EUROPEOS DE MACAU

Venue Support 場地支持: 澳門特別行政區政府文化局, INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

Sponsors 贊助單位: BNU, CREATIVE MACAU, FUNDAÇÃO ORIENTE, UNIVERSITY of SHANTON, macaLink

Partners 合作單位: 拍板視覺藝術節, INNER HARBOUR FILMS, +PORI, IMA, RUCANDA, PANDA

Main Media Partners 主要傳媒夥伴: TDM, Media Partners 傳媒夥伴: MACAU, Lusa, CLOSER, Times, MINDOS, MART, Clarim, plataforma, ponto final

社會 SOCIEDADE

澳門沒有也不想要「在家教育」 Macau não tem nem quer ensino doméstico

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO



Foto: Marcello Scaramari



Foto: Catarina Freitas



Foto: Mica Costa-grande

未成年人在家教育（以英語「home-schooling」而聞名）在澳門境內是不被允許的。本澳的研究人員表示，即使允許，中國父母也幾乎不接受在家教育作為傳統教學的替代方案。

Costa-Grande離開了澳門，他們在環遊世界中為兩個不到五歲的孩子進行了在家教育。現在17年過去了，他們都已經順利地完成了各自的學士學位。

在不允許五歲至十五歲的未成年人接受在家教育的澳門，這是一個罕見的情況。教育暨青年局（DSEJ）在發送給本報的回覆中表示：「他們必須接受義務教育，父母和監護人有義務讓他們入學或上學。」

2000年編輯Sofia Salgado和攝影師Mica

O ENSINO DOMÉSTICO DE MENORES — CONHECIDO PELA EXPRESSÃO EM INGLÊS ‘HOME-SCHOOLING’ — NÃO É PERMITIDO NO TERRITÓRIO. E, DIZEM OS INVESTIGADORES DA ÁREA, MESMO QUE FOSSE, OS PAIS CHINESES SÃO MUITO POUCO RECETIVOS A ALTERNATIVAS AO ENSINO TRADICIONAL.

A editora Sofia Salgado e o fotógrafo Mica Costa-Grande saíram de Macau em 2000 e assumiram o ensino doméstico dos dois

filhos menores durante cinco anos, numa viagem à volta do mundo. Hoje, que já se passaram 17 anos e ambos terminaram as respetivas licenciaturas com sucesso, fariam tudo de novo.

São um caso raro num território onde não é permitido o ensino doméstico de menores com idades entre os cinco e os 15 anos. “Estão sujeitos à escolaridade obrigatória e os encarregados de educação têm o dever de proceder às suas ‘matrículas de acesso ou de frequência escolar’”, refere a Direção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) numa resposta enviada ao PLATAFORMA.

(>)

葡萄牙人Sofia Salgado和Mica Costa-Grande決定離開澳門，帶著兩個孩子（一個四歲一個五歲）進行世界旅行。這位澳廣視的前記者回憶說：「當我們決定旅行的時候，遇到了學校的問題，因為Eloi到了上學的年齡。我們決定自己教他們——我負責他們的教學。」但不要把這當作「宗教」或信仰，這是不必要的。

在他們進入巴西正規教育體系僅五年之後，中間又進行了葡萄牙之旅——在那裡「他們正在準備即將前往美洲的車輛」。那時候因為要停留一段時間，Sofia Salgado和Mica Costa-Grande使情況「合法化」，讓孩子們在葡萄牙註冊了。她說：「葡萄牙允許在家教學。」在葡萄牙，他們做了一些小測試，為了知道他們是否掌握最基本的讀和寫」。最終他們「上了幾個月學」，然後就去了美洲。她說：「我有家人在小學教書，他給我提供了相關的書籍。我帶著這些書，在一輛特別的車上進行授課。」

起初還是在車裡進行授課，隨後他們很快意識到把孩子們帶到街上會更有趣。她回憶說：「我們選擇在街上教學——去墨西哥金字塔或者是製造汽車的工廠。」

不是每天都上課，也沒有嚴格的課程時間，但是Sophie還是跟著葡語課程書的設置來。她表示：「有閱讀、抄寫，但基本上而言都在外面，學習外界的事物。」她強調「看加拿大的動物或身處零下47度的雪中」比坐在教室裡「更有啟發性」。

抵達巴西時，根據價值觀（如團結、自主和責任），Sofia讓孩子們進入了聖保羅的不同學校。「我找了一所民主學校」，她回憶說。在那

裡，他們一直呆到了13歲到14歲，然後搬到了一個「更傳統」的場所。21歲時Eloi在里斯本完成了藝術的學位，而Sásquia則在波爾圖完成了攝影學位。這位母親說：「他們一直都是很好的學生。」

回想起來，這位記者表示：「如今的教學是如此格式化」，她很高興給了她的孩子們一個不同的經驗。她說：「他們有一個非常美好的學校。他們行走並學習，沒有固定的睡覺和起床時間，非常自由。」

「Entre Tanto a Bordo」博客的作者卡特琳娜·弗雷塔斯（Tagarina Freitas）在2014年離開澳門，並於2015年3月與丈夫和三個孩子一起開始旅行。最終她給三個10歲、13歲和15歲的孩子進行了在家教學。這位環境工程師說：「我們知道我們將在外一段時間，在家教育是繼續上學的最簡單和最直接的方式。」因此「在出發前一個月，他們把孩子們轉入了在家教學」，而在葡萄牙，他們開始讓孩子們適應新方法。她回憶說：「孩子們不再去學校，我們開始在家裡學習，並時不時去到外面。」

最初他們「與教育部在家教育保持聯繫，從第二年開始（到現在），他們進入了一家私立在家教育學校Clonlara——開設已有三年」。卡特琳娜表示，孩子們「每天早上都會上兩三個小時的課」，使用「相應學年的教科書」，如此跟上「傳統教育常規涵蓋的科目」。然後「在『當地』吸取完整的經歷和經驗」，了解「當地歷史要素和傳統文化」。

考慮到這一制度的優勢，卡特琳娜脫口而出：「主要優勢毫無疑問是有機會通過實地經驗來學習許多事物，學習的多樣性更大，

能發展學習的自主性和責任感」。對於不利因素，她用另一種角度做出了回應。她說：「考慮到我們在旅行中的相關生活條件，另一種方式是沒有意義是。」根據Clonlara的課程，卡特琳娜表示：「孩子的興趣和品味非常重要，所有活動都包括在『評估』中」，包括「其他方面，如風帆、滑浪、浮潛、閱讀、手工藝、美食、攝影」。

澳門的情況

研究員黃素君分析：「在家教育簡單來說是相對於機構教育的一種做法，因為人們不信任公共教育並認為沒有太多的選擇。」在澳門，「大多數父母都信任教育制度」，並相信「有很多選擇」。

此外，這位澳門大學的教授不認為「本澳有成熟的條件來實施（在家教育）」。而且這也要求父母必須有這樣做資質。她指出：「我認識一些這樣做的外國人（在英國和美國），但他們大多是大學教授或外交官。」

關於這個制度可能的優點，這位老師從相對的角度給出了看法。她說：「今天，許多國家的在家教育已經正規化——也就是說，偏向在家教育的父母需要準備一份計劃，然後提交給監督機構。」而在大多數國家，接受在家教育的學生在完成高中教育前「需要參加國家考試以確保質量」。因此，她更傾向於說這是一個家庭選擇。

然而，提供這種替代方法的國家需要確保兩點：「兒童受教育的權利和教育質量」。而且，這位研究者認為，如果政府沒有「承諾立法」以確保兒童的權利，她擔心這些權益

在澳門「無法真正得到保障」。澳門科技大學研究員Keith Morrison認為，在家教育的線性度較低，父母選擇的背後有著不同的動機，方法多樣，結果也大為不同。因此，看看英國和美國的例子，有人這麼做是因為「相信價值觀」，而有些則認為是「孩子有特殊的教育需要」，或者是因為他們的孩子「不滿意或不適應學校」。此外還有人是遵循宗教信仰或對學校環境不滿意。

而且，考慮到美國的經驗（在美國在家教育非常流行），這位研究人員表示即使是美國也仍未針對此活動的方式出台明確的規則。他說：「每個州都有所不同，有的有考試，有的沒有；某些州的監管比其他州更嚴格。」有些實體機構認同在家教育，這取決於國家。然而，考慮到情況的多樣性，這位教授談到了這個教育體系經常受到的批評，即缺乏社會化，但這種說法已經沒有意義了。他表示：「除了確保與朋友交往外，許多父母還讓孩子加入俱樂部，協會和其他活動。」

如果「父母的知識或經驗很少」，可能會面臨一些風險，但是「互聯網將它變成了一個小問題，因為網絡確保了無限可用的資源」。因此，考慮到動機、經驗和結果的廣泛性，Keith Morrison指出：「現有的研究無法做出結論」，無法知道是否這個系統比另一個要好。

而在本澳的情況下，即使在家教育被允許，也難以被採用。他說：「大概只有外籍人士才會做。」首先是因為在澳門父母需要工作，再就是因為他們不相信這個可以替代學校。他指出：「這是一種非常傳統的思維方式——教育是在學校裡完成的。」並補充說，這個系統的有效性沒有受到考驗。▶

Os portugueses Sofia Salgado e Mica Costa-Grande decidiram partir de Macau e fazer uma viagem à volta do mundo quando os dois filhos tinham entre quatro e cinco anos. “Quando resolvemos viajar, punha-se a questão da escola porque o Eloi estava a chegar à idade escolar”, recorda a antiga jornalista da TDM. “Vamos ensiná-los nós - e eu assumi o ensino deles.” Mas não se tratava de “religião” ou crença, era por necessidade.

Só cinco anos depois foram integrados no sistema de ensino regular no Brasil, intercalando uma passagem por Portugal, onde “estavam a preparar o veículo que iria seguir para as Américas”. Nessa altura, como iriam ficar algum tempo parados, Sofia e Mica “legalizaram” a situação, registando as crianças em Portugal. “Lá, o ensino doméstico é permitido”, diz. “Em Portugal fizeram um pequeno exame para saber se sabiam ler e escrever minimamente.” Depois, acabaram por “andar na escola uns meses”, seguindo posteriormente para as Américas. “Tenho família que leciona no ensino básico e forneceu-me os livros. Levei os livros

comigo e ia dando as aulas a bordo de um veículo especial”, diz.

E, se no início ainda davam aulas no veículo que os transportava, rapidamente perceberam que seria mais interessante levá-los para a rua. “Optámos por dar aulas na rua — iam para as pirâmides mexicanas ou para fábricas onde se montavam automóveis”, recorda.

Não tinham aulas todos os dias nem havia horários rígidos, mas Sofia ia seguindo os livros do currículo português. “Umás leituras, umas cópias, mas basicamente era estar lá fora e aprender as coisas lá fora”, afirma, realçando que “ver animais no Canadá ou estar no meio da neve, com 47 graus negativos” foi “mais instrutivo” do que estarem sentados numa sala de aulas. Chegados ao Brasil, Sofia inscreveu os filhos numa escola diferente, assente em valores como a solidariedade, autonomia e responsabilidade, em São Paulo. “Procurei uma escola democrática”, recorda. E ali ficaram até que tivessem entre 13 e 14 anos, passando então para um estabelecimento “mais tradicional.” Aos 21 anos, Eloi completava uma licenciatura em Belas

Artes, em Lisboa, e Sásquia em Fotografia, no Porto. “Sempre foram ótimos alunos”, garante a mãe.

Olhando para trás, a jornalista diz que “o ensino hoje está tão formatado” que fica satisfeita por ter assegurado esta experiência aos filhos. “Fizeram uma escola maravilhosa. Estiveram a passear e a conhecer, sem horários para dormir e levantar. Eram livres”, salienta.

Catarina Freitas, autora de um blogue intitulado “Entre Tanto a Bordo”, partiu de Macau em 2014 e começou uma viagem com o marido e os três filhos, em março de 2015. Acabou, assim, por assumir o ensino doméstico dos filhos de dez, 13 e 15 anos. “Sabíamos que íamos estar longe por algum tempo e o ensino doméstico mostrou-se a forma mais simples e imediata para dar continuidade à escola”, refere a engenheira do ambiente. Assim, “um mês antes da partida transferiram as matrículas para o ensino doméstico” e, ainda em Portugal, começaram a adaptar as crianças ao novo método. “As crianças deixaram de ir à escola e começámos a estudar em casa com algumas saídas no

campo”, recorda.

De início “mantiveram o vínculo ao ensino doméstico do Ministério da Educação e, a partir do segundo ano (e até agora), inscreveram-se numa escola de ensino doméstico particular, a Clonlara [nos Estados Unidos], que abriu em português há três anos”. Catarina diz que as crianças “têm aulas todos os dias no período da manhã durante duas e três horas”, recorrendo aos “livros escolares correspondentes a cada ano letivo”, acompanhando assim as “matérias abordadas no ensino convencional.” Depois, “há toda uma vivência e experiência absorvida ‘in loco’”, com uma “componente histórica local e ao nível de tradições e cultura”.

Olhando para as vantagens deste sistema, Catarina não tem dúvidas: “A principal é sem dúvida terem a oportunidade de aprender muitas coisas através da experiência no terreno, maior diversidade na aprendizagem e desenvolvimento de autonomia e responsabilidade no estudo.” Quanto a desvantagens, responde de outra forma. “Nestas condições em que vivemos de caixeiros viajantes não faria

sentido ser de outra forma”, diz. Seguindo o currículo da Clonlara, Catarina diz que “se valorizam os interesses e gostos das crianças e onde todas as atividades são contempladas na ‘avaliação’”, inserindo-se assim “outras vertentes como o windsurf, surf, snorkel, leitura, trabalhos manuais, culinária, fotografia”.

O caso de Macau

A investigadora Teresa Vong contextualiza: “O ensino doméstico é basicamente uma prática contra as instituições porque as pessoas não confiam na educação pública e consideram não haver muitas hipóteses.” Em Macau, “a maioria dos pais confia no sistema de ensino” e acredita que “tem muitas opções”.

Aliás, a docente da Universidade de Macau não considera que “o território tenha condições maduras para implementá-lo”. Depois, é preciso também que os pais sejam qualificados para fazê-lo. “Conheço estrangeiros que estão a fazê-lo [no Reino Unido e nos Estados Unidos], mas são sobretudo professores universitários ou

diplomatas”, vinca.

Sobre as possíveis vantagens deste sistema, a docente relativiza. “Hoje em dia, o ensino doméstico em muitos países já está formalizado — ou seja, os pais que preferem o ensino doméstico precisam de preparar um programa que depois é submetido a aprovação da entidade que supervisiona”, diz. E, na maioria dos países, os estudantes que seguem o ensino doméstico, antes de terminarem o ensino secundário, “precisam de fazer um exame nacional para assegurar a qualidade”. Por isso, prefere dizer que se trata de uma opção familiar.

Os países que oferecem esta alternativa precisam, porém, de assegurar dois pontos: “O direito das crianças à educação e a qualidade da educação.” E, na opinião desta investigadora, a não ser que o Governo local tenha “legislação promissora” no que toca aos direitos das crianças, teme que estes “não possam ser realmente assegurados” em Macau.

O investigador da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau (MUST), Keith Morrison, diz que o ensino doméstico é tudo

menos linear, havendo diferentes motivos por trás das opções dos pais, múltiplas abordagens e resultados variados. Assim, olhando para os exemplos do Reino Unido e dos Estados Unidos, há quem o faça “por acreditar nos valores”, enquanto outros adotam-no por “as crianças terem necessidades educativas especiais” ou por os filhos “estarem infelizes ou mal adaptados às escolas”. E ainda há aqueles que seguem convicções religiosas ou se manifestam insatisfeitos com o ambiente escolar.

E, olhando para a experiência dos Estados Unidos, onde a prática é já bastante popular, o investigador diz que mesmo no país não há uma regra sobre a forma de atuação. “Varia de estado para estado, alguns têm exames, outros não; nalguns estados há uma monitorização mais apertada do que noutros”, comenta. Depois, há entidades que acreditam o ensino doméstico, dependendo dos estados.

Porém, dada a diversidade de situações, o docente afirma que as críticas que normalmente se fazem a este sistema de ensino, e que se referem à falta de

sociabilização, já não fazem sentido. “Há muitos pais que inscrevem os filhos em clubes, associações e outras atividades, além de garantirem que sociabilizam com os amigos”, refere.

Pode correr-se algum risco se “os conhecimentos ou experiência dos pais forem escassos”, mas isso “está a tornar-se um problema menor devido à Internet, que assegura a disponibilidade ilimitada de recursos”. Assim, dada a panóplia de motivos, experiências e resultados, Keith Morrison refere que a “investigação existente é inconclusiva”, não se podendo perceber se um sistema é melhor do que o outro.

No caso específico do território, mesmo que o ensino doméstico fosse permitido, este seria difícil de adotar. “Provavelmente, só os expatriados o fariam”, refere. Primeiro, porque os pais no território trabalham. Depois, porque não acreditam que haja uma alternativa à escola. “É uma forma de pensar muito convencional — a educação é o que tens na escola”, refere, acrescentando que não se questiona a validade do sistema. ▽



●
●
●

澳門科技大學研究員 Keith Morrison認為，在家教育的線性度較低，父母選擇的背後有著不同的動機，方法多樣，結果也大為不同。

研究員黃素君分析：「在家教育簡單來說是相對於機構教育的一種做法，因為人們不信任公共教育並認為沒有太多的選擇。」在澳門，「大多數父母都信任教育制度」，並相信「有很多選擇」。

O investigador da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau (MUST), Keith Morrison, diz que o ensino doméstico é tudo menos linear, havendo diferentes motivos por detrás das opções dos pais, múltiplas abordagens e resultados variados.

A investigadora Teresa Vong contextualiza: “O ensino doméstico é basicamente uma prática contra as instituições porque as pessoas não confiam na educação pública e consideram não haver muitas hipóteses.” Em Macau, “a maioria dos pais confia no sistema de ensino” e considera que “tem muitas opções”.



安哥拉 ANGOLA

8月23日將選出哪位新總統？ Que novo Presidente após 23 de agosto?

努諾·維涅和克里斯蒂娜·席爾瓦·羅莎 NUNO VINHA E CRISTINA SILVA ROSA | 葡新社/澳門平台獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

8月23日，繼若澤·愛德華多·多斯桑托斯執政38年後，安哥拉將選出新總統。該國面臨很大的挑戰，例如近期國際信用評級機構惠譽宣布下調對安哥拉公共債務的「評級」。

分析師指出，油價下跌、缺乏多樣化、內戰結束後15年間軍隊權力過大和中產階級、民間社會在國家管理中地位較低是影響安哥拉穩定的最危險的因素。但最重要的是，若澤·愛德華多·多斯桑托斯對安哥拉人民解放運動黨的長期領導和其家人在影響安哥拉經濟的決定性企業中的重量將是新安哥拉總統從一開始就面臨的因素。

有專家預計，未來的安哥拉總統將於8月23日的大選中選出，其執政可能面臨若澤·愛德華多·多斯桑托斯權力帶來的困難。2018年前，若澤·愛德華多·多斯桑托斯仍將是安哥拉人民解放運動黨的領導人。透明度和廉正協會會長若昂·保羅·巴特爾稱：「多斯桑托斯想離開總統職位，但希望保留在國家機器和該國經濟、政治引擎方面的某些權力。」

安哥拉人民解放運動黨的競選活動由若昂·洛倫索率領，他位於名單首位，將以間接方式競選共和國總統，也是若澤·愛德華多·多斯桑托

斯指定的繼任者。若昂·保羅·巴特爾表示，「隨著若澤·愛德華多·多斯桑托斯的離開，將發生歷史性的變化，但這是由這位總統管理的繼任進程，他明顯想作為該黨的領導人保留一些權力的陰影，顯而易見，這將限制政府和未來總統的角色。」

非洲研究專家費爾南多·喬治·卡爾多索稱：「第一階段，將有權力的延續，之後2018年，隨著若澤·愛德華多·多斯桑托斯離開安哥拉人民解放運動黨的領導崗位，他的影響力將逐漸減弱。」

費爾南多·喬治·卡爾多索說：「新共和國總統很可能是安哥拉人民解放運動黨推舉的候選人，在他統治初期，他無法撼動先前的結構，因為旁邊還有真正的權力。」

據卡多佐稱，「國家的客觀條件不會留給新任總統在解決該國面臨的嚴重問題時大展拳腳的餘地，因為國家預算的收入來源只有石油收入。」

里斯本大學研究所國際研究中心研究員歐根尼奧·科斯塔·阿爾梅達認為，「面對這一從未發生過的情況，很難預測未來會發生什麼，因為這是安哥拉第一次面臨執政多年的總統退休，不再參加競選。」

費爾南多·喬治·卡爾多索也說，若昂·洛倫索「來自黨派機器，他的妻子是前經濟部部

O PRÓXIMO DIA 23 DE AGOSTO VAI DITAR UM NOVO PRESIDENTE PARA ANGOLA, DEPOIS 38 ANOS DE PODER DE JOSÉ EDUARDO DOS SANTOS. OS DESAFIOS QUE O PAÍS ENFRENTA SÃO ELEVADOS, COMO O PROVA A RECENTE DESCIDA DO 'RATING' DA DÍVIDA PÚBLICA ANUNCIADA PELA AGÊNCIA DE NOTAÇÃO FINANCEIRA FITCH.

A queda do preço do petróleo, a ausência de diversificação, o poder excessivo dos militares 15 anos após o fim da guerra civil e a falta de peso da classe média e da sociedade civil na gestão do país são os fatores que os analistas apontam como os mais perigosos para a estabilidade de Angola. Mas acima de tudo, a permanência de José Eduardo dos Santos à frente do Movimento para a Libertação Popular de Angola (MPLA) e o peso dos seus familiares em empresas decisivas para a economia angolana serão fatores que o novo Presidente angolano terá de enfrentar

logo e início.

Alguns especialistas avaliam que o próximo Presidente angolano, que emergirá das eleições gerais de 23 de agosto, poderá enfrentar dificuldades em governar devido ao poder de José Eduardo dos Santos, que permanecerá como líder do MPLA até 2018. “José Eduardo dos Santos quer afastar-se da Presidência, mas quer manter algum poder sobre a máquina do Estado e sobre o motor económico e político do país”, diz João Paulo Batalha, presidente da associação Transparência e Integridade. A campanha eleitoral do MPLA é liderada por João Lourenço, cabeça-de-lista e que concorre à eleição por via indireta para Presidente da República, sendo o sucessor indicado por José Eduardo dos Santos. “Haverá uma mudança histórica com a saída de José Eduardo dos Santos da Presidência, mas este foi um processo de sucessão gerido pelo próprio Presidente, com vontade que parece óbvia de manter algum poder nas sombras através da presidência do partido, que obviamente condicionará muito o papel do Estado” e

長，和公共行政的精英關係親密，擁有很強的政治影響力」。

喬治·卡爾多索認為，「稅務領域必須進行重大改革，事實上，必須促進經濟多樣化，在農業領域增加投資。」

這位研究員認為，「這（經濟多樣化）說起來容易，但必須有人投資，其次需要有人以相對於其他國家而言有競爭力的價格消費這些產品。」

do futuro Presidente, diz o responsável da Transparência e Integridade.

“Numa primeira fase, vai haver uma continuidade do poder e, depois, um distanciamento que vai correr após 2018 com a retirada de José Eduardo dos Santos de presidente do partido MPLA”, diz Fernando Jorge Cardoso, especialista em estudos africanos.

“O novo Presidente da República, que muito provavelmente será o candidato do MPLA, vai ter pela sua frente, nos primeiros tempos da sua governação, uma situação em que não vai poder mexer muito na estrutura que lhe é deixada, porque que tem um contrapoder exatamente ao lado, um contrapoder real”, diz Fernando Jorge Cardoso.

Segundo Cardoso, “as condições objetivas do país não vão dar margem de manobra ao novo poder presidencial para poder ganhar um ‘élan’ [impulso] suficiente para resolver as questões graves que o país enfrenta e que não são possíveis de resolver enquanto a principal e quase única fonte de rendimento do Orçamento de Estado vier das receitas do petróleo”. “É um pouco difícil ter uma perspectiva do que vai acontecer diante de uma situação que nunca ocorreu, já que é a primeira vez que Angola vai a eleições e o Presidente, que esteve muitos anos no poder, não irá concorrer novamente ao cargo”, considera Eugénio Costa Almeida, investigador do

若昂·保羅巴特爾說：「經濟多樣化要求的條件不僅是多樣化、民主自由、投資自由、真正獨立的司法體系和有效解決衝突。」

六大政黨將參與8月23日的競選：安哥拉人民解放運動黨、爭取安哥拉徹底獨立全國聯盟、安哥拉廣泛救助同盟、社會革新黨（PRS）、安哥拉民族解放陣線和愛國聯盟黨——共計9317294名選民有資格投票。▼

Centro de Estudos Internacionais do Instituto Universitário de Lisboa (CEI-IUL). Fernando Jorge Cardoso diz ainda que João Lourenço “é uma pessoa que vem de dentro do aparelho partidário (...), que é casado com uma ex-ministra das áreas económicas que atuou vários anos e que tem de facto um poder junto às elites da administração pública que é importante, tem também um peso político forte”.

“Tem de ser feita uma grande reforma de natureza fiscal e, de facto, tem de haver uma diversificação na economia, com um aumento de investimentos ao nível agrícola”, considera Jorge Cardoso. Para o investigador, “isto [da diversificação da economia] é fácil de dizer e tem sido dito, mas tem de haver quem invista e depois tem de haver quem consuma estas produções a preços competitivos em relação a produções de outros países”.

“O que a diversificação da economia exige são condições muito maiores de pluralismo, de liberdade democrática, de liberdade de investimento, de um sistema de justiça verdadeiramente independente e que funcione eficazmente na resolução de conflitos”, refere João Paulo Batalha. Seis formações políticas estão a concorrer nestas eleições de 23 de agosto: MPLA, UNITA, CASA-CE, PRS, FNLA e APN - contando com 9,317,294 eleitores em condições de votar. ▼

若澤·愛德華多·多斯桑托斯離開舞台 Saída de cena de José Eduardo dos Santos



若澤·愛德華多·多斯桑托斯1979年9月起擔安哥拉總統，執政近38年，位列赤道幾內亞總統之後，是在位時間第二長的非洲國家領導人。

他很早就加入安哥拉人民解放運動黨，曾作為通訊員參與殖民戰爭。獨立後，令很多人吃驚的是，1975年，總統阿戈斯提諾·尼圖選擇他加入該黨的中央委員會，並成為新國家的首任外交部長。

之後，20世紀70年代，他曾擔任副總理（至1978年12月）和規劃部部長。阿戈斯提諾·尼圖逝世後，1979年9月，他被選為安哥拉人民解放運動黨的新任秘書長和主席。

在安哥拉，他的當選並不是大驚喜：他曾是阿戈斯提諾·尼圖親密的顧問，來自羅安達和掌控安哥拉人民解放運動黨的金邦杜民族，曾接受高等教育，擁有很多行政經驗，尤其是與他的很多同僚相比較而言。另一方面，他不靠近黨內的任何派系紛爭。

37歲時，若澤·愛德華多·多斯桑托斯成為非洲最年輕的總統之一，該國擁有豐富的礦產資源（石油、鑽石、鐵和銅），其礦產領域超過了葡萄牙、西班牙和法國等國，但卻陷入多場戰爭，與霍納斯·薩維比領導的安盟、與南非的種族隔離制度戰爭和與納米比亞邊境的戰爭。

在內戰中止期間，他曾於1992年贏得首次多黨選舉，但僅10年後，在薩維比逝世後，就開始全面的霸權主義。

非政府組織國際透明組織認為，安哥拉是世界最腐敗的國家之一（在176個國家中居第164位），許多國際觀察員和非政府組織稱，這位執政38年的總統與這種情況脫不了關係。

其他針對他的批評還包括為其個人和家人謀利益。他的長子喬斯·菲洛米諾·多斯桑托斯領導安哥拉主權基金，價值五十億美元的金融工具，該工具被用於引導石油收入的投資。

女兒伊莎貝爾·多斯桑托斯是非洲和世界最富有的女人之一，2016年擔任安哥拉最強大的國有石油企業Sonangol董事會主席。

Quando José Eduardo dos Santos assumiu a Presidência de Angola, em setembro de 1979, poucos lhe auguraram 38 anos no poder, naquela que viria a tornar-se na segunda liderança mais duradoura de África, depois da Guiné Equatorial.

Aderiu cedo ao MPLA e combateu na guerra colonial como operador de comunicações militares. Após a independência, em 1975, o Presidente Agostinho Neto surpreendeu muitos ao escolhê-lo para integrar o Comité Central do partido e para ser o primeiro ministro dos Negócios Estrangeiros do novo país.

Depois, na década de 1970, foi vice-primeiro-ministro (até dezembro de 1978) e ministro do Planeamento. Com a morte de Agostinho Neto, em setembro de 1979, foi o escolhido para ser o novo secretário-geral do MPLA e Presidente.

A sua escolha não foi grande surpresa em Angola: era conselheiro próximo de Agostinho Neto, era de Luanda e Kimbundu, a etnia que dominava o MPLA, tinha estudos superiores e uma grande experiência administrativa, especialmente quando comparado com muitos dos seus camaradas. Por outro lado, não estava demasiado perto de nenhuma das fações em disputa dentro do partido.

Aos 37 anos, José Eduardo dos Santos era um dos mais novos presidentes no continente africano e estava à frente de um país com uma área maior do que Portugal, Espanha e França juntos, rico em recursos minerais (petróleo, diamantes, ferro e cobre), mas em guerra com outro dos movimentos independentistas, a UNITA de Jonas Savimbi, e com a África do Sul do regime de segregação racial ou ‘apartheid’, na fronteira com a Namíbia.

Num dos intervalos da guerra civil venceu as primeiras eleições multipartidárias, em 1992, mas só dez anos depois é que a hegemonia foi total com a morte de Savimbi.

A organização não-governamental (ONG) Transparency International considera Angola como um dos países mais corruptos do Mundo (164º lugar em 176 países), e são muitos os observadores internacionais e ONG que dizem que esta situação não pode ser dissociada do homem (e do partido) que liderou o país nos últimos 38 anos.

Entre outras críticas, acusam-no de ter usado o cargo para enriquecer pessoalmente e à sua família. O seu filho mais velho, José Filomeno dos Santos, dirige o Fundo Soberano Angolano, um instrumento financeiro de cinco mil milhões de dólares para canalizar as receitas do petróleo para projetos de investimento.

Já a filha Isabel dos Santos, uma das mulheres mais ricas de África e do mundo, assumiu em 2016 a presidência do conselho de administração da poderosa petrolífera estatal angolana, a Sonangol.

N.V. e C.S.R.

根據非洲問題專家費爾南多·喬治·卡爾多索，「國家的客觀條件不會留給新任總統在解決該國面臨的嚴重問題時大展拳腳的餘地，因為國家預算的收入來源只有石油收入」。

Segundo o especialista em estudos africanos Fernando Jorge Cardoso, “as condições objetivas não vão dar margem de manobra ao novo poder presidencial para poder ganhar um ‘élan’ [impulso] suficiente para resolver as questões graves que o país enfrenta”.

經濟 ECONOMIA

歐盟或拒中國資金

UE quer meios de veto a investimento chinês

紀美麗 MARIA CAETANO



CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA CLUSO-CHINESA DEFENDE QUE PORTUGAL DEVE MANTER POSIÇÃO DE ABERTURA, ENQUANTO PROCURA TAMBÉM UMA MELHOR ESTRATÉGIA PARA ABORDAR A CHINA.

A Comissão Europeia prepara-se para lançar, no próximo mês, as bases para novas regras de escrutínio a investidores externos à União Europeia em resultado das preocupações manifestadas por membros

do bloco com o crescente investimento chinês em sectores-chave da economia europeia. A alienação de know-how e a falta de reciprocidade no acesso ao mercado chinês são as queixas que movem alguns Estados-membros, como Alemanha e França, numa altura em que o Conselho Europeu recolhe propostas para a nova regulamentação do investimento externo. As linhas gerais de uma proposta de limitações à compra de participações em empresas europeia serão dadas a conhecer pelo presidente da Comissão Europeia,

Jean-Claude Juncker, em setembro, com a possibilidade de o Executivo europeu querer alargar as práticas de escrutínio nacional sistemático de investimentos – em vigor em apenas 13 dos 28 membros da UE – ou, em alternativa, impor um mecanismo comum de revisão das compras de ativos europeus por países terceiros, segundo indicou o jornal Financial Times na última segunda-feira.

Já no final de julho, a edição europeia da norte-americana Politico citava fontes diplomáticas na UE para avançar que

葡 中工商會認為葡萄牙應持開放態度，為與中國擴大合作謀求更好的戰略。

歐盟委員會預期下月會開始考慮出台新的審查機制，以消除成員國對中資在歐洲關鍵產業的投資所有來的隱憂。中資一方面購買歐洲專業技術，但另一方面歐盟投資人在中國市場就未見受惠，這招致部分成員國如德國和法國的不滿。而此時歐洲理事會正收集有關外國投資的新規提案。新法案圍繞限制外資收購歐盟公司，將於9月由歐盟委員會主席容克 (Jean-Claude Juncker) 作具體演說。歐盟執行委員會有可能會加強各國現有的外資審查機制，因目前歐盟28個成員國中，只有13國有審查收購案和其他投資案的正式制度。或另一做法，根據上周一《金融時報》所引述的：推出歐盟層級的投資審查制度，限制第三方國家在歐盟的併購行為。今年7月底，歐方透過美國政治新聞網站《Politico》表示，將研究德國、法國與意大利三國共同向歐盟委員會提交的新法案。報導提及歐執委主席容克正考慮對部分行業的投資進行強制性審查，並對與非歐盟資金融資合作的歐盟公司徵稅。

是次檢討非歐盟資金的意向於6月尾萌生。最近一次歐洲理事會上，歐盟委員會的提案頗具支持度，提出「要控制全球化，特別是仔細分析第三方國家對歐關鍵產業的投資」，同時要求出台一個新法案。歐盟最終敲定的方案會在9月13日容克的主旨演講中宣布。

開放、愉快的經驗

在歐盟對外事務上你既定立場的葡萄牙，連同其他國家如西班牙、愛爾蘭，一直受惠於歡迎中國資金的國策。中國資金對經濟戰略行業的資產購買力的極高，滲透亦很廣，從能源、銀行業到民航都有其影蹤。

Alemanha, França e Itália pretendem fazer chegar à Comissão Europeia uma proposta comum de nova regulamentação. Segundo a publicação, o Executivo de Juncker estará a considerar a revisão obrigatória de investimentos em alguns negócios e a imposição aos Estados-membros de que criem agências nacionais competentes para analisar aquisições por empresas de capital extra-UE.

A intenção de rever o quadro de investimento externo na UE foi sublinhada no final de junho, aquando da última

對葡中工商會(CCILC)而言,葡萄牙需要與歐盟其他成員國共同擁護一個更大開放度的政策,同時也要與中國、與歐盟其他成員國之間共建更良好的雙邊關係。

葡中工商會秘書長塞爾吉奧·馬丁斯·阿爾維斯(Sérgio Martins Alves)說:「葡萄牙需處在與中歐敏感事端不抵觸的位置上:持開放態度并降低保護主義。」但提及:「然而,若外國在歐盟層面上有更加規範的雙邊框架,會有助落實至今仍未敲定的戰略方針。」該商會有近300名會員,當中有由中國資金在葡投資的公司、出口商,也有是中國企業在葡營運,對歐盟將可能出台的新法案均持負面意見,認為中葡關係并不存在所謂的「不平等現象」。

阿爾維斯在接受本報訪問時表示:「法案或可由政策制定人帶來良性刺激,就是令政府和商界間在發展新項目時,要顧及帶動收益及發展經濟,而不單單進行過去被視為戰略性措施—資本轉移和資產出售。」

中國高級經濟管理研究中心(ISEG)負責人費爾南達·伊悠(Fernanda Ilhéu)同樣認為葡萄牙不應支持新法,過去6年,中國資金在葡投資了超過120億歐元—大部分為私有化葡萄牙公司過程中的併購手段。

這位管理專家強調:「我認為葡萄牙和其他國家迄今與中國資本的合作進程良好,不能讓新法推走這些投資。更應推動市場開放、互惠共贏、公平競爭。」她坦言中國「另些行業依舊不接受外

資參與,或一直拖延來保障這些行業的管理控制。」續說:「因此,我覺得歐盟應與中國談判開放相關行業以達互利。」

法案的網綁

根據歐盟在華企業及中國歐盟商會的投訴,容克一直譴責中歐投資條件間存在不公平。他們希望藉今次機會為2013年11月以來談判多時的歐盟—中國雙邊投資協定,訂定更有力的條款。

在葡萄牙,葡中工商會認為歐盟委員會的新法案或能加快推進談判。阿爾維斯說:「很多人都知道拖著中歐談判的潛在危機。法案能改善一直以來無

監管、各國無統一規範的情況,訂出明確的協議來對其進行規管。那些故意拖延的人就是在助長潛在的政治紛爭,而且不只是中國與歐盟之間的紛爭,還是各成員國間。若談判再一拖再拖,像葡萄牙和希臘這些脆弱的國家,將蒙受最大的損失。」

像幾乎其他所有的歐盟國家,葡萄牙與中國間有保護及推廣投資的雙邊協議。這個兩國間的協議涵括市場的平等開放,保護當中的投資及利益。是解決兩國之間或投資者與國家間爭端的機制。協議自2008年起生效,比《里斯本條約》早一年。《里》將布魯塞爾的貿易談判權降至由成員國自主行使。除非出現一個共同協定,國與國間的協議將維持有效。

reunião do Conselho Europeu, que saudou a iniciativa da Comissão Europeia “de controlar a globalização e, nomeadamente, de analisar os investimentos de países terceiros em sectores estratégicos”, ao mesmo tempo que eram pedidos contributos para uma proposta. A opção de Bruxelas deverá assim ser conhecida a 13 de setembro, aquando do discurso anual da União pelo presidente da Comissão Europeia.

Abertura e boa experiência

Sem posições formalmente assumidas no exterior das instituições europeias, Portugal é visto, em conjunto com países como Espanha e Irlanda, como estando entre os mais favoráveis a uma política de abertura ao investimento chinês. O país tem sido de resto o mais permeável a compras de ativos em sectores estratégicos da economia – da energia à banca, passando pela aviação civil.

Para a Câmara de Comércio e Indústria Luso-Chinesa (CCILC), é importante que Lisboa se continue a demarcar do conjunto europeu com uma política de maior abertura, ainda que procure melhorar os termos do relacionamento bilateral com a China em conjunto com os parceiros do bloco.

“Portugal deve manter aqui uma posição na linha que tem adoptado sobre várias matérias sensíveis na relação China-EU: a de abertura e defesa de uma perspectiva menos protecionista”, defende Sérgio Martins Alves, secretário-geral da CCILC. “Todavia, servirá melhor o país a existência de um quadro bilateral mais regulado ao nível europeu que o auxilie a definir estratégias que até agora não foi capaz

de empreender”, contrapõe.

A organização que reúne cerca de 300 associados, entre os quais o conjunto das empresas participadas por capitais chineses no país, exportadoras e também empresas chinesas com operações em Portugal, tem-se mostrado crítica face ao que considera uma ausência de estratégia nas relações luso-chinesas e vê, por isso, virtudes na recente iniciativa de Bruxelas. “Pode trazer um estímulo virtuoso a quem tem a obrigação de definir políticas de captação de investimento, conduzindo o Governo e os agentes económicos no sentido de desenvolverem novos projetos que contribuam para a criação de riqueza e para o desenvolvimento económico, mais do que a mera alienação de capital e venda de ativos que outrora eram considerados estratégicos”, diz ao PLATAFORMA Sérgio Martins Alves.

Fernanda Ilhéu, responsável pela consultora China Logus do Centro de Estudos de Gestão do Instituto Superior de Economia e Gestão (ISEG) da Universidade de Lisboa, partilha a opinião de que Portugal deve defender em Bruxelas um proposta consonante com os mais de 12 mil milhões de euros em investimento realizado pela China no país nos últimos seis anos – grande parte na aquisição de ativos de empresas portuguesas no curso de processos de privatização.

“Penso que Portugal e os países que têm até agora uma boa experiência com o investimento chinês devem tentar impedir qualquer regra que afaste esse investimento, embora votando favoravelmente tudo o que tiver a ver com reciprocidade de funcionamento de uma economia de mercado aberta e de livre concorrência”, defende a especialista

em gestão.

Fernanda Ilhéu reconhece que a China “continua a não abrir certos sectores ao investimento estrangeiro ou a mitigar essa entrada por forma a garantir o controle da gestão em empresas desses sectores”. “Nesse sentido, penso que a UE deve negociar para que a abertura seja recíproca”, diz.

Um tratado que se arrasta

Jean-Claude Juncker tem vindo a denunciar falta de reciprocidade nas condições de investimento China-UE no seguimento das queixas apresentadas pelas empresas europeias com operações na China – nomeadamente pela Câmara de Comércio da União Europeia na China, com apelos a uma posição de força nas negociações para um Tratado Bilateral UE-China, que desde Novembro de 2013 se desenvolvem sem sucesso.

Em Portugal, a CCILC entende que a nova proposta da Comissão Europeia poderá contribuir para que as discussões se concluam mais rapidamente. “As partes sabem o risco latente de deixar arrastar esse processo. O tratado é o mais determinante instrumento para regular uma situação que ficou fora de qualquer controlo e deixada à arbitrariedade dos governos nacionais”, diz Sérgio Martins Alves, para quem adiar o acordo “é alimentar um potencial conflito político, não apenas entre a China e a UE, mas entre os Estados-membros”. “Serão, como sempre, os mais frágeis – como Portugal ou a Grécia – que mais têm a perder com o arrastar desse processo”, acredita. À semelhança da quase totalidade dos países da União Europeia, Portugal mantém

um acordo bilateral com a China para a proteção e promoção do investimento. O tratado entre os dois países prevê a igualdade de acesso ao mercado, proteção ao investimento e rendimentos deste, bem como os mecanismos para resolução de litígios entre os dois Estados ou entre investidores e um dos Estados. Está em vigor desde 2008, ano anterior à adopção pela União Europeia do Tratado de Lisboa, que relegou a Bruxelas a competência de negociar acordos de investimento pelo bloco. Até um acordo comum, mantêm-se em vigor os acordos feitos país-a-país.

Críticas ao sul da Europa

Na Alemanha, a compra da empresa de robótica Kuka pelo grupo chinês Midea foi determinante para novas regras de escrutínio nacional do investimento externo, em vigor desde o mês passado. Mas as diferenças na abordagem entre os diferentes países fazem com que Berlim argumente que, sem regras comuns, uma participada chinesa noutro país europeu poderá sempre permitir aquisições encapotadas.

Países como Portugal são os visados na proposta que está agora em cima da mesa, admite o secretário-geral da CCILC. “Isso parece evidente. É uma realidade. E é preciso não esquecer que a grande preocupação europeia é a aquisição de know-how e tecnologia capaz de promover uma ultrapassagem por parte da China que lhe conferirá uma decisiva vantagem tecnológica e económica”, diz

Mas os argumentos em discussão em Bruxelas por estes dias são longos. “O facto de haver grandes empresas europeias cuja maioria de capital é agora chinês a

來自南歐的批評

在德國，中國美的集團收購德國的機器人大廠「庫卡」的行為加快了德國的外資審查新規，而新規終在7月生效。但是，在不同的國家中各行各例，使柏林認為，如果沒有共同的規則，在其他歐洲國家的中資子公司總是可以進行隱形收購。

葡中工商會秘書長直認像葡萄牙這樣的國家在新法案中成了焦點：「這是很明顯的，也是一個事實。不能忘記的一點是，歐洲擔心中國再持續對專業技術和高新科技的收購，會讓中國超越歐洲一坐擁決定性的技術和經濟優勢。」

但在布魯塞爾的談論已頗有一段長時間，阿爾維斯指出：「事實上，一些大型的歐洲公司，其大部分資金是由中國投資而來。共同體受惠於數百萬歐元的同時，多個會議上提出對這現象的關注。再有就是由布魯塞爾出資、由中國的信用額度合資的基建項目，還有其他作出讓目的中資公司的參與，這都引發了人們的高度關注。這令傳統的西方品牌形象不再『西方』，造成了心理影響。」

葡萄牙被其他歐盟成員國的批評對象，費爾南達·伊悠(Fernanda Ilhéu)說：「這都是老生常談，歐盟的規例都為發達歐盟國家所訂定，還對遲緩國家立下妨礙其可持續發展的守則。」

她說：「當說到中國不斷收購的進程，擔憂日後中國會擁有與歐洲同等的技術水平。我個人認為，中國即使不買我們歐洲的公司，也有辦法達到和我們一樣的水平，因為他們本國的研究日益先進，也可以聘用歐洲相關的研究人員和管理層。」

但是，她不否定中國資金這樣併購國有企業的情形是一些問題的根源，說：「例如，葡萄牙電力集團(EDP)和葡萄牙能源網公司(REN)以前都是國有公司，被私有化後還沒有遵從歐盟的『金股』指引。而現在講不通的就是這相當成了另一個國家的國有公司。」

大部分的中國對歐投資公司都有國企背景，據2015年榮鼎諮詢(Rhodium)和德國墨卡托研究中心(Merics)的一份聯合研究指出，上述投資佔了來自中方總投資量的7成，總額達200億美元。它被視為是在布魯塞爾和北京之間的雙邊投資協定的談判主要著眼點。

現在燃眉之急的是歐洲出台一個優惠政策以平衡各方，尤其是制衡具中資背景公司的過高競爭優勢。經濟合作暨發展組織(OCDE)去年做了一調研，得出人們首要的幾個憂慮，依次是：政府信息的獲取、在國內市場的地位、直接津貼、放寬管制、顯性和隱性擔保、融資優惠。該組織亦指出中國緊隨菲律賓之後，是全球第二大對外資投資極具限制的市場。 ▽



葡萄牙需處在與中歐敏感事端不抵觸的位置上：持開放態度并降低保護主義。

Portugal deve manter aqui uma posição na linha que tem adoptado sobre várias matérias sensíveis na relação China-EU: a de abertura e defesa de uma perspectiva menos protecionista.

Sérgio Martins Alves,
secretário-geral da Câmara de Comércio e Indústria Luso-Chinesa

葡中工商會秘書長塞爾吉奧·馬丁斯·阿爾維斯
(Sérgio Martins Alves)



我認為葡萄牙和其他國家迄今與中國資本的合作進程良好，不能讓新法推走這些投資，而應推動市場開放、互惠共贏、公平競爭。

Portugal e os países que têm até agora uma boa experiência com o investimento chinês devem tentar impedir qualquer regra que afaste esse investimento, embora votando favoravelmente tudo o que tiver a ver com reciprocidade de funcionamento de uma economia de mercado aberta.

Fernanda Ilhéu,
da consultora China Logus

中國高級經濟管理研究中心(ISEG)負責人費爾南達·伊悠(Fernanda Ilhéu)

beneficiarem de largos milhões de euros dos quadros comunitários também coloca uma questão que tem perturbado algumas reuniões. Depois, há projetos na área das infraestruturas cofinanciados por Bruxelas, com linhas de crédito da China acopladas e concessões feitas a empresas chinesas, que também fizeram soar alarmes desde há algum tempo. Acresce ainda toda a dimensão simbólica do impacto de grandes marcas tradicionais do Ocidente que saíram do controlo 'ocidental' e que vai criando o seu impacto psicológico", elenca Sérgio Martins Alves.

Nas críticas a países como Portugal por parceiros da UE, Fernanda Ilhéu vê contudo "mais do mesmo". "É uma Europa que criou regras para servir os países mais desenvolvidos e impõe regras que impedem qualquer desenvolvimento sustentável aos países mais atrasados", considera.

"Quando se fala em medo de a China atingir o mesmo nível tecnológico que a Europa por comprar empresas europeias, penso a China tem meios para obter esse nível sem comprar as empresas europeias porque tem investigação própria cada vez mais avançada e porque pode contratar investigadores e gestores europeus que têm esse conhecimento", argumenta a responsável da China Logus.

Contudo, admite que a origem da atividade chinesa levanta problemas, quando estão em causa compras por empresas estatais. "Repare-se que, por exemplo, que em Portugal empresas como a EDP e a REN - que eram do Estado - tiveram que se privatizar e nem 'golden shares' foram permitidas pela regras da EU. E, agora, não faz sentido que sejam empresas de outro Estado que as venham adquirir", admite. O caráter estatal de grande parte dos investimentos feitos pela China no exterior - 70 por cento do total de 20 mil milhões de dólares aplicados na UE em 2015, segundo um estudo conjunto da Rhodium e instituto Merics - é visto como um dos principais factores de divisão nas negociações para um tratado bilateral de investimento entre Bruxelas e Pequim.

Em causa, está o que é visto na Europa como um tratamento preferencial com acesso a vantagens competitivas indevidas pelos grupos detidos pelo Estado chinês. Um inquérito da OCDE elencava no ano passado, por ordem, as principais preocupações: acesso a informação do Estado, posição no mercado doméstico, subsídios diretos, isenções regulatórias, garantias explícitas e implícitas, e financiamento preferencial. A OCDE vê também a China como o segundo mercado mundial com maiores restrições ao investimento externo, a seguir às Filipinas. ▽

IMF警告中國信貸「軌跡危險」 FMI alerta para “trajetória perigosa” do crédito chinês

紀美麗 MARIA CAETANO

或 國際貨幣基金組織(IMF)警告，如果中國信貸擴張仍以當前的趨勢持續下去，中國債務水平將在2022年佔國民生產

總值的 290%，預計將出現經濟危機或經濟放緩。

IMF發布文件總結最近對國際經濟和中國財政穩定度的預測：「國際

經驗顯示，中國的信貸軌跡是危險的，出現一場破壞性的調整或明顯的放緩風險越來越大。」

IMF要求中國政府果斷行動，以溫和手法遏止當前的信貸熱潮，尤其是緩降增加國民生產總值的遠大目標，減少經濟效率低下行業的信貸需求，落實刺激消費的改革。根據IMF 2016年底的中國債務數據（即社會融資規模，當中包括發債），佔GDP中的209%。當中，中國家庭債務佔了GDP中的44%，而同期國債佔GDP中的37%。

IMF的過往評估中錄得，債務佔GDP中30個百分點以上的44個事例中，只有5個沒有導致立刻的金融危機或大型的經濟放緩。該文件在本週二公布，然而，IMF除指出中國的弱點外，仍預測中國今年增長強勁。IMF預計今年GDP成長6.7%，又上調2018至2020年的平均增長預測至6.4%。



Se a expansão do crédito chinês persistir na atual tendência o nível de endividamento do país estará em 290 por cento do PIB em 2022, alerta o Fundo Monetário Internacional (FMI), que antecipa uma crise ou uma precipitação no ritmo de abrandamento da economia.

“A experiência internacional sugere que o crescimento do crédito na China se encontra numa trajetória perigosa, com riscos crescentes de um ajustamento disruptivo e/ou um acentuado abrandamento no crescimento”, afirma o fundo no documento que conclui a última revisão internacional à economia e estabilidade financeira do país. O FMI pede uma ação decisiva

por parte das autoridades chinesas para conter o boom de crédito atual de uma forma suave, nomeadamente, através da moderação dos elevados objetivos de crescimento do PIB, redução da procura por crédito pelos sectores menos eficientes da economia e implementação de reformas que incentivem o consumo.

De acordo com os dados do FMI, no final de 2016 a maior medida de endividamento do país – o chamado financiamento social total, que inclui, por exemplo, a emissão de obrigações – estava em 209 por cento do PIB. Neste, o endividamento das famílias situava-se em 44 por cento do PIB. A dívida da Administração para o mesmo período é contabilizada em 37 por cento do PIB.

Uma avaliação histórica do FMI recorda que há 44 casos estudados nos quais se verificou um crescimento do endividamento sobre o PIB superior a 30 pontos percentuais num período de cinco anos, dos quais apenas cinco não resultaram em crises financeiras imediatas ou grandes episódios de abrandamento.

No documento divulgado na última terça-feira, o FMI continua no entanto a ver perspectivas de forte crescimento no país, a par com as vulnerabilidades apontadas. O fundo mantém a projeção de crescimento de 6,7 por cento do PIB para este ano, e avança uma estimativa de crescimento médio na ordem dos 6,4 por cento para o período entre 2018 e 2020.

中國商務部批評美國對華的知識產權調查 Ministério do Comércio critica investigação dos EUA

中方批評美國總統特朗普下令調查中國在「知識產權」做法方面的決定，又指會保護中方利益。

中國商務部表示，美國總統特朗普在本周一所簽署的備忘錄違反世界貿易條例。

同時，商務部又表示，如有中方企業受到損害，北京將採取行動，但未有提到如何行動。

特朗普要求美國貿易代表調查北京是否不適當地要求外國企業轉讓技術以換取中國市場准入。

科技公司組成的貿易組織讚揚有關決定，但中方批評為「具有很強的單邊主義色彩」，有違世界經貿條例精神。

商務部發文表示：「如果美方不顧事實、不尊重多邊貿易規則而採取損害雙方經貿關係的舉動，中方絕不會坐視。」又指中方「必

將採取所有適當措施，堅決捍衛中方合法權益」。

4月時特朗普表示，將擱置市場准入和匯率的爭議，華府和北京一同努力遊說北韓放棄核計劃。

過去幾週，美國當局在經貿問題上採取更強硬的立場。



O Governo chinês criticou a decisão do Presidente dos Estados Unidos, Donald Trump, de ordenar uma investigação sobre as práticas da China na área da “propriedade intelectual” e garantiu que protegerá os interesses chineses.

Em comunicado, o Ministério do Comércio chinês afirmou que o memorando, assinado na última segunda-feira por Trump, viola os acordos de comércio internacionais.

A mesma nota garantiu que Pequim vai agir, caso as empresas chinesas sejam prejudicadas, mas sem avançar como.

Trump pediu aos responsáveis pelas políticas comerciais norte-americanas para averiguar se Pequim exige indevidamente que as empresas estrangeiras transfiram tecnologia, em troca de acesso ao mercado chinês.

Organizações comerciais de empresas tecnológicas enalteceram a decisão, mas as

autoridades chinesas criticaram o “forte unilateralismo”, que viola o espírito internacional dos acordos comerciais.

“Se o lado norte-americano ignora o facto de que não respeita regras comerciais multilaterais e age para prejudicar as relações económicas e comerciais entre os dois lados, o lado chinês nunca se irá acomodar”, indicou o comunicado.

Pequim “adotará todas as medidas apropriadas para proteger firmemente os interesses e direitos legítimos do lado chinês”, afirmou. Em abril, Trump disse que iria pôr de lado disputas sobre o acesso ao mercado e política cambial enquanto Washington e Pequim trabalharem juntos para persuadir a Coreia do Norte a desistir do programa nuclear.

Nas últimas semanas, a Administração norte-americana voltou a adotar uma posição mais dura em relação às questões comerciais.

經濟 ECONOMIA

廣州多家銀行首套房貸利率今起上浮5%

Juros do crédito à primeira habitação de bancos de Cantão sobem 5 por cento

何偉奇 HE WEIQI | 央廣網 RÁDIO NACIONAL DA CHINA

8月12日起，農行、中行、建行、交行等四家銀行將廣州地區首套房貸利率由基準進一步調整為基準利率上浮5%，這是廣州地區首套房主流利率維持在基準利率近3個月之後，再度迎來上調。專家認為，商業銀行上浮房貸利率對廣州樓市預期影響較小，目前調控導致購房觀望情緒將繼續濃厚，房價總體趨勢平穩。

據了解，今年銀行已多次將廣州地區首套房貸利率上浮。4月1日，工行、農行、中行、建行、交行等五大銀行宣布將個人首套房利率折扣由8.5折上調至9折；5月6日，工行、農行、中行、建行、交行等五大銀行宣布取消個人首套房利率優惠，執行基準利率；8月12日，農行、中行、建行、交行上調首套房貸利率為基準利率的1.05倍。



PUB

ALBERGUE SCM
婆仔屋文創空間

KISS AFRICA
MACAU+LUSOFONIA 澳門+葡語國家
RECENT WORKS BY EUGÉNIO NOVIKOFF SALES
沙劍郎新作展
TRABALHOS RECENTES DE EUGÉNIO NOVIKOFF SALES

展覽日期 / Duração da Exposição
02/08/2017 - 03/09/2017

開放時間 / Horário
星期二至日 (中午12時至晚上8時)
星期一 (下午3時至晚上8時)
Terça-feira a Domingo, 12:00 às 20:00
Segunda-Feira, das 15:00 às 20:00

展覽地點 / Local
婆仔屋文創空間 - A2展覽廳
Albergue SCM - Galeria A2

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: 853 - 2852 2550/ 853 - 2852 3205 FAX: 853 - 2852 2719
INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
EMAIL: creatvealbergue@gmail.com

Desde 12 de agosto, o Banco Agrícola da China, o Banco da China, o China Construction Bank e o Bank of Communications aumentaram a taxa de juro dos empréstimos para a primeira habitação em Cantão em 5 por cento sobre a taxa de juro de referência. A taxa sobe mais uma vez depois de se ter mantido quase três meses no valor de referência. De acordo com os especialistas, o aumento da taxa dos bancos comerciais terá um efeito relativamente pequeno sobre o mercado imobiliário de Cantão, sendo que a atual regulação está a manter o forte interesse dos compradores e a estabilidade dos preços em geral. De acordo com as informações, este ano os bancos já aumentaram diversas vezes as taxas de juros em Cantão para o crédito da primeira habitação. No dia 1 de abril, o

Banco Industrial e Comercial da China, o Banco Agrícola da China, o Banco da China, o China Construction Bank e o Bank of Communications reduziram o desconto sobre a taxa de juro para as primeiras habitações de 15 por cento para 10 por cento. A 6 de maio, o Banco Industrial e Comercial da China, o Banco Agrícola da China, o Banco da China, o China Construction Bank e o Bank of Communications anunciaram que iriam eliminar o desconto para as taxas de juro relativas a primeiras habitações, ajustado segundo a taxa de juro de referência. A 12 de agosto, o Banco Agrícola da China, o Banco da China, o China Construction Bank e o Bank of Communications aumentaram em 5 por cento a taxa de juro dos empréstimos para a primeira habitação em relação à taxa de referência.

政治 POLÍTICA

習近平應約同特朗普通電話

Xi Jinping conversa ao telefone com Trump

國 家主席習近平12日應約同美國總統特朗普通電話。

習近平指出，我同總統先生上個月在德國漢堡舉行了很好的會晤。我們作為中美兩國的領導人，就共同關心的問題保持密切溝通，對中美關係發展十分重要。雙方應該

繼續按照我和總統先生達成的共識，加強對話與溝通，推進各領域交流合作，妥善處理彼此關心的問題，推動中美關係健康穩定向前發展。中方重視總統先生年內將對中國進行的國事訪問，兩國工作團隊要共同努力做好準備工作。

特朗普表示，很高興漢堡會晤後再次同習近平主席通話。我同習主席就重大問題保

持溝通和協調、兩國加強各層級和各領域交往十分重要。當前，美中關係發展態勢良好，我相信可以發展得更好。我期待著對中國進行國事訪問。

兩國元首就當前朝鮮半島局勢交換了意見。習近平強調，中美在實現朝鮮半島無核化、維護朝鮮半島和平穩定方面擁有共同利益。當前，有關方面要保持克制，避免加劇朝鮮半島

局勢緊張的言行。解決朝鮮半島核問題，歸根結底還是要堅持對話談判、政治解決的大方向。中方願在相互尊重的基礎上同美方保持溝通，共同推動朝鮮半島核問題妥善解決。特朗普表示，充分理解中方在朝鮮半島核問題上發揮的作用，美方願同中方繼續就共同關心的重大國際和地區問題保持密切溝通。▼

央視新聞



N O DIA 12 O PRESIDENTE CHINÊS XI JINPING ENTROU EM CONTACTO VIA TELEFONE COM O PRESIDENTE NORTE-AMERICANO DONALD TRUMP.

Xi Jinping referiu que, no mês anterior, os dois presidentes haviam realizado reuniões muito positivas em Hamburgo, na Alemanha. De acordo com Xi, como líderes da China e dos Estados Unidos, é extremamente importante manter uma comunicação próxima em questões de interesse comum para o desenvolvimento das relações sino-americanas. As duas partes devem continuar a seguir os consensos alcançados entre os dois presidentes, reforçando o diálogo e a comunicação, promovendo o intercâmbio e cooperação em todas as áreas, lidando de forma apropriada com as questões de interesse mútuo e promovendo o desenvolvimento

saudável e estável das relações bilaterais. O líder chinês afirmou que a China atribui uma grande importância à futura visita oficial do Presidente norte-americano a ser realizada este ano, sendo que as equipas dos dois países devem fazer esforços conjuntos para realizar as preparações de forma apropriada.

Trump afirmou estar contente por poder efetuar um diálogo telefónico com Xi Jinping no seguimento das reuniões de Hamburgo. Trump referiu que é extremamente importante que os dois presidentes mantenham a comunicação e coordenação relativamente às questões mais importantes, para além de promover o intercâmbio a todos os níveis e em todas as áreas. Atualmente, o desenvolvimento das relações sino-americanas é positivo, afirmou, acrescentando que acredita que a sua evolução irá continuar. O Presidente manifestou também aguardar

com expectativa a visita oficial à China. Os dois chefes de Estado trocaram opiniões sobre a atual situação na península coreana. Xi Jinping realçou que é do interesse dos dois países conseguir a desnuclearização da península e salvaguardar a sua paz e estabilidade. Atualmente, as partes em questão devem demonstrar contenção e evitar comentários ou ações que possam agravar as tensões na península coreana. Em última análise, para resolver a questão nuclear na península é necessário manter a via do diálogo e da resolução política, referiu Xi. De acordo com o Presidente chinês, a China está pronta para manter a comunicação com os Estados Unidos com base no respeito mútuo, de forma a promover de forma conjunta a resolução apropriada da questão nuclear da península coreana. ▼

CCTV-13

●
●

習近平強調，解決朝鮮半島核問題，歸根結底還是要堅持對話談判、政治解決的大方向。

Em última análise, para resolver a questão nuclear na península é necessário manter a via do diálogo e da resolução política, referiu Xi Jinping.

CREATIVE MACAU
CENTER FOR CREATIVE INDUSTRIES 創意中心

WHATEVER YOU MAKE,
MAKE IT YOURS.
你所作的，就是你的

OPENING 開幕
AUG 28, 2017, 6:30pm | 2017年8月28日, 傍晚 6:30

EXHIBITION PERIOD 展期
AUG 28 - SEPT 23 | 8月28日至9月23日

G/F Macau Cultural Centre 澳門文化中心地下
☎ 2875 3282 | ✉ cci@creativemacau.org.mo
www.creativemacau.org.mo

PUB 廣告

防衛 DEFESA

美艦擅闖南沙島礁臨近海域被警告驅離

Expulso navio dos EUA que entrou sem autorização nas águas próximas das ilhas Nansha

據 國防部網消息，國防部新聞發言人吳謙就美艦擅自進入中國南沙群島有關島礁鄰近海域發表談話。他指出，中國對南海諸島及其附近海域擁有無可爭辯的主權。美國軍艦到南海來意欲何為，早已是「司馬昭之心，路人皆知」。對於美方這種炫耀武力，推動地區軍事化，且極易引發海空意外事件的行徑，中國軍隊表示堅決反對。談話全文如下：

8月10日，美國海軍「麥凱恩」號導彈驅逐艦擅自進入中國南沙群島有關島礁鄰近海域，中國海軍「淮北」號導彈護衛艦、「撫順」號導彈護衛艦當即行動，對美艦進行識別查證，並予以警告驅離。

中國對南海諸島及其附近海域擁有無可爭辯的主權。美國軍艦到南海來意欲何為，早已是「司馬昭之心，路人皆知」。對於美方這種炫

耀武力，推動地區軍事化，且極易引發海空意外事件的行徑，中國軍隊表示堅決反對。一段時間以來，在中國和南海周邊國家的共同努力下，南海局勢呈現積極發展態勢。但美方打著「航行自由」的幌子尋釁滋事，派軍用艦機非法進入中國南海島礁鄰近海域，嚴重威脅中國主權和安全利益，嚴重危及雙方一線人員生命安全，嚴重破壞地區和平穩定。

當前，中美兩軍關係總體穩定發展。但美方上述挑釁行為嚴重損害雙方戰略互信，為兩軍關係的發展製造了困難與障礙。我們強烈敦促美方立即改正錯誤，停止以所謂的「航行自由」為名行違法挑釁之實。美軍的挑釁行動只會促使中國軍隊進一步加強各項防衛能力建設，堅定捍衛國家主權和安全。

國防部網



do Sul da China. As razões para o envio de navios militares para o Mar do Sul da China por parte dos Estados Unidos há muito que são óbvias a todos. As forças armadas da China opõem-se veementemente a este comportamento de exibicionismo militar, que promove a militarização da região e propicia incidentes marítimos e aéreos inesperados.

Desde há algum tempo, com os

Wu Qian, porta-voz do Ministério da Defesa Nacional da China, emitiu um comunicado relativamente à entrada não autorizada de um navio militar norte-americano nas águas territoriais próximas de atóis do arquipélago de Nansha. O porta-voz referiu que a China possui soberania indisputável sobre as ilhas e águas territoriais do Mar do Sul da China, acrescentando que as razões para o envio de navios militares para o Mar do Sul da China por parte dos Estados Unidos são óbvias a todos. Relativamente a este comportamento de exibicionismo militar, que promove a militarização da região e propicia incidentes marítimos e aéreos inesperados, as forças armadas da China manifestaram a sua veemente oposição. Segue-se o comunicado na íntegra: No dia 10 de agosto, o contratorpedeiro USS McCain da marinha norte-americana entrou de forma não autorizada em águas territoriais próximas de atóis do arquipélago de Nansha. As fragatas de mísseis guiados Huaibei e Fushun da marinha chinesa entraram em ação de forma imediata, efetuando a identificação e verificação do navio norte-americano e transmitindo posteriormente uma advertência de expulsão. A China possui soberania indisputável sobre as ilhas e águas territoriais do Mar

esforços conjuntos da China e dos países próximos ao Mar do Sul da China, a situação da região tem demonstrado um desenvolvimento positivo. Contudo, os Estados Unidos tentam antagonizar e provocar disputas sob pretexto de “liberdade de navegação”. A mobilização de navios e aviões militares de forma ilegal para as águas territoriais próximas de Nansha, no Mar do Sul da China, ameaça de forma grave a soberania e interesses de segurança do país, a segurança e vidas do pessoal na linha da frente de ambas as partes e a paz e estabilidade da região. Atualmente, as relações entre as forças armadas da China e dos Estados Unidos estão a evoluir de forma estável. Contudo, o referido comportamento provocador dos Estados Unidos danifica seriamente a confiança mútua em termos estratégicos, criando dificuldades e obstáculos ao desenvolvimento das relações entre os dois exércitos. Apelamos fortemente a que os Estados Unidos corrijam imediatamente os seus erros e cessem as suas provocações ilegais em nome da “liberdade de navegação”. A conduta provocadora das forças armadas norte-americanas apenas fará com que o Exército chinês reforce ainda mais as suas capacidades de defesa de forma a salvaguardar de forma firme a soberania e segurança do país.

Ministério da Defesa Nacional

PUB 風 藍

CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家

na Rota do Verão
Summer Carnival

夏日之旅

14H30-20H
CASAS MUSEU
DA TAIPA
龍環葡韻

Apoll 1 贊助單位 | Support

澳門特別行政區政府
MACAU SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
HONG KONG GOVERNMENT TOURISM OFFICE

ESPECTÁCULO INTERACTIVO 人力車互動節目 INTERACTIVE SHOW RIGUEIXO “人力車、快跑” RICKSHAW	14h00 - 15h 16h30 - 17h
CONCERTO 演唱會 CONCERT RITMOS DA TARDE 午後的節奏 RHYTHMS BEATS	15h - 16h45
CONCERTO MÚSICA INFANTIL 青年演唱會 CHILDREN SONGS CONCERT	16h - 16h00
AULA DE DANÇA AO VIVO 現場舞蹈教學 LIVE DANCE CLASS AERODANCE	17h - 17h45
CONCERTO 演唱會 CONCERT JAZZES	18h - 18h45
CONCERTO 演唱會 CONCERT SERENATA AO LUAR 月光小夜曲 MOONLIGHT SERENADE	19h - 19h45

19/8
20/8

JOGOS TRADICIONAIS
傳統遊戲
TRADITIONAL GAMES

ANIMADORES
表演者
ANIMATORS

OFERTAS
禮品
GIFTS

社會 SOCIEDADE

江蘇公佈上半年檢驗檢疫工作數據

Jiangsu revela dados sobre inspeção e quarentena do primeiro semestre

江蘇 出入境檢驗檢疫局近期發布了上半年江蘇口岸疫病疫情及進口產品檢驗檢疫情況。

上半年，江蘇口岸衛生檢查驗出入境人員279.3萬人次，同比增長18.3%，確診瘧疾、病毒性肝炎等輸入性傳染病病例621例，在南通口岸發現江蘇省首例輸入性寨

卡病毒病例。從進境旅客攜帶物、郵寄物中截獲禁止進境動植物及其產品11443批次，同比增長24.4%。在進境農產品中截獲有害生物2016種75295種次，全國首次截獲檢疫性圓角木蠹象、毛里閣材小蠹、多型擬海小蠹等3種有害生物。針對發現的動植物疫情，檢驗檢疫部門依法採取檢疫除害處理、銷毀或退運等檢疫措施，有效防止了有害生物的傳入擴散。

上半年，江蘇檢驗檢疫全省系統共檢驗檢疫進口產品12.52萬批、397.88億美元，批次下降13.2%、貨值上升24.7%。其中，共檢出不符中國法律法規和標準，未准入境食品63批、2265.3噸。未准入境原因涉及添加劑、證書、品質、標籤、產品未准入、獸藥殘留、微生物等11類不合格項目。共檢出安全、衛生、環保項目不合格的進口工業產品1269批，同比降低48.2%，主要涉

及機電、輕工、廢物原料等。不合格原因主要涉及含有禁止進出境物質、機械防護裝置不合格、商品製造或裝配不良等。江蘇出入境檢驗檢疫機構對不合格的進口食品均採取退運或銷毀等措施，使未進入國內市場；對337批次不合格工業產品採取退運或銷毀措施，其餘不合格產品經技術整改合格後准予入境。

中國日報網



O DEPARTAMENTO DE INSPEÇÃO E QUARENTENA DE ENTRADA E SAÍDA DE JIANGSU DIVULGOU RECENTEMENTE OS DADOS EPIDEMIOLÓGICOS RELATIVOS AOS PORTOS DE ENTRADA DA PROVÍNCIA E À INSPEÇÃO E QUARENTENA DE PRODUTOS IMPORTADOS DURANTE O PRIMEIRO SEMESTRE.

Durante a primeira metade do ano, foram examinadas 2,79 milhões de pessoas em passagem transfronteiriça, um aumento homólogo de 18,3 por cento. Foram detetados 621 casos externos de doenças infecciosas como a malária ou a hepatite viral, e em Nantong foi detetado o primeiro caso importado do vírus da zika. O número de animais, plantas ou artigos

de entrada proibida intercetados na bagagem de passageiros ou em envios postais situou-se nos 11,443, um aumento homólogo de 24,4 por cento. Foram detetados 2016 tipos de parasitas em 75,295 produtos agrícolas, sendo detetados pela primeira vez a nível nacional as espécies *hylobius abietis*, *xylosandrus morigerus* e *hylesinopsis dubius eggers*. Face às situações epidemiológicas animais e vegetais detetadas, o Departamento de Inspeção e Quarentena procedeu de acordo com a legislação relevante, efetuando a destruição ou rejeição dos artigos em questão e impedindo assim eficazmente a entrada de organismos nocivos e sua posterior disseminação. No primeiro semestre, o sistema de inspeção e quarentena de Jiangsu processou 125,200 carregamentos de

artigos importados, perfazendo um total superior a 39,78 mil milhões de dólares. O total de carregamentos registou uma descida de 13,2 por cento mas o valor dos mesmos aumentou em 24,7 por cento. Entre estes, 63 carregamentos de alimentos importados com um total de 2265,3 toneladas tiveram a sua entrada recusada devido ao incumprimento das leis e normas da China. As razões para tal incluem incumprimentos relacionados com aditivos, certificados, qualidade dos produtos, rótulos, proibições, vestígios de medicamentos veterinários ou microrganismos. Outros 1,269 carregamentos de produtos industriais não cumpriam as normas de segurança, higiene ou proteção ambiental, uma diminuição homóloga de 48,2 por cento, tratando-se sobretudo de produtos

de maquinaria elétrica, de indústria ligeira e de sucata. As razões para o incumprimento de normas centraram-se sobretudo na existência de matérias de importação ou exportação proibida, em equipamentos de proteção que não cumprem os padrões ou em artigos mal fabricados ou mal montados. Os organismos de inspeção e quarentena de Jiangsu procederam à rejeição ou eliminação de alimentos importados não conformes, impedindo a sua entrada no mercado nacional. Foram também rejeitadas ou eliminadas 337 remessas de artigos industriais não conformes, sendo que os restantes artigos não conformes tiveram a sua entrada autorizada após retificação das respetivas irregularidades.

China Daily

社會 SOCIEDADE

青島國際啤酒節嶗山會場開幕

Festival Internacional da Cerveja de Qingdao realizou-se em Laoshan

8月11日，第二十七屆青島國際啤酒節嶗山會場正式開幕。據悉，共有來自11個國家的41個品牌、300餘種啤酒系列產品參節。

在開幕式上，主持人宣讀了來自啤酒城市慕尼黑的友好賀詞，隨著啤酒節旗的緩緩升起，奏響節歌，當受邀嘉賓拉動彩網開啟第一桶啤酒裝置時，酒液噴湧而出，現場氣氛達到高潮。輕快活潑的波爾卡舞曲在舞台奏響，小啤酒歡迎隊引領嘉賓移步至青啤奧

古特大棚進行參觀。從城門口青春洋溢的少兒交響樂隊，到城中四人弦樂演奏及熱情奔放的桑巴舞、非洲手鼓和肚皮舞，充分展現了啤酒節的活力與激情。

據了解，本屆青島啤酒節充分利用互聯網+和新媒體技術，打造人性化和智能化的「智慧啤酒節」。「掃碼入城」首次開啟智慧門票模式，買票支付檢票手機全包辦；電子參節指南全新上線。▼

中國日報網



PUB 廣告

官樂怡基金會

林靜同濟

林靜書畫作品展

Lam Cheng

exposição de pintura chinesa

Inauguração
09.08.2017, às 15:00 horas

09-23.08.2017
fundação rui cunha
澳門南灣大馬路749號地下
avenida da praia grande 749, R/C macau

www.ruicunha.org

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

Teve início no passado dia 11 a 27ª edição do Festival Internacional da Cerveja de Qingdao em Laoshan. Ao todo, o festival contou com mais de 300 tipos de cerveja de 41 marcas provenientes de 11 países. Na cerimónia de abertura, o apresentador leu a mensagem congratulatória transmitida pela cidade da cerveja, Munique. Depois do içar do cartaz do festival, e ao som da música de fundo, alguns convidados abriram o primeiro barril de cerveja puxando uma fita colorida, vertendo assim as primeiras gotas de cerveja e animando o ambiente no festival.

Com a alegre música polca a ser tocada no palco, o comité de receção da mascote do festival conduziu os convidados até ao

pavilhão Augerta. O festival esteve repleto de animação, incluindo eventos musicais como um coro de crianças, um quarteto de cordas, a apaixonante música samba e música de tambores, e dança do ventre. Esta edição do Festival Internacional da Cerveja de Qingdao fez pleno uso da “Internet+” e das tecnologias dos novos meios de comunicação, criando um “smart festival”, personalizado e inteligente. Foi usado pela primeira vez um sistema de código de barras para entrada no festival, sendo a compra e apresentação dos bilhetes efetuada totalmente por telemóvel. Foi também criado um novo guia eletrónico disponível online. ▼

China Daily

社會 SOCIEDADE

首屆山西藝術節8月18日至9月26日在太原舉辦

Primeiro Festival de Arte de Shanxi realiza-se até 26 de setembro em Taiyuan

山西省政府新聞辦召開新聞發布會，會議發布以「藝術的盛會 人民的節日」為主題的首屆山西藝術節將於8月18日至9月26日在太原舉辦。

本屆山西藝術節將由中共山西省委宣傳部、山西省文化廳、中共太原市委和太原市人民政府主辦，中共山西省高等院校工作委員會、山西日報報業集團、山西廣播電視台協辦。

DURANTE UMA REUNIÃO E CONFERÊNCIA DE IMPRENSA DO GABINETE DE INFORMAÇÃO DO GOVERNO DA PROVÍNCIA DE SHANXI, FOI DIVULGADO QUE A PRIMEIRA EDIÇÃO DO FESTIVAL DE ARTE DE SHANXI, TENDO COMO TEMA A “REUNIÃO DA ARTE NUM FESTIVAL DO POVO”, TERÁ LUGAR ENTRE OS DIAS 18 DE AGOSTO E 26 DE SETEMBRO EM TAIYUAN.

Esta edição é organizada pelos Departamento de Publicidade do Comité Partidário da Província de Shanxi, Departamento Provincial da Cultura de Shanxi, Comité Municipal de Taiyuan e Governo Popular de Taiyuan, com o

apoio do Comité do Ensino Superior de Shanxi, do grupo Shanxi Daily e da Shanxi Television. De acordo com as informações, esta é a primeira vez que é realizado um festival de arte geral a nível provincial e trata-se também do evento artístico de maior dimensão em Shanxi nos últimos anos. O festival incluirá uma cerimónia de abertura e de encerramento, espetáculos de artes performativas, exposições e atividades temáticas, perfazendo um total de 29 atividades divididas em quatro secções. Entre estas atividades, os espetáculos de artes performativas incluem atuações conjuntas de teatro, uma competição de acrobacia com música e dança, uma festa noturna de música, poesia e dança,

apoiado pelo Comité do Ensino Superior de Shanxi, do grupo Shanxi Daily e da Shanxi Television. De acordo com as informações, esta é a primeira vez que é realizado um festival de arte geral a nível provincial e trata-se também do evento artístico de maior dimensão em Shanxi nos últimos anos. O festival incluirá uma cerimónia de abertura e de encerramento, espetáculos de artes performativas, exposições e atividades temáticas, perfazendo um total de 29 atividades divididas em quatro secções. Entre estas atividades, os espetáculos de artes performativas incluem atuações conjuntas de teatro, uma competição de acrobacia com música e dança, uma festa noturna de música, poesia e dança,

apoiado pelo Comité do Ensino Superior de Shanxi, do grupo Shanxi Daily e da Shanxi Television. De acordo com as informações, esta é a primeira vez que é realizado um festival de arte geral a nível provincial e trata-se também do evento artístico de maior dimensão em Shanxi nos últimos anos. O festival incluirá uma cerimónia de abertura e de encerramento, espetáculos de artes performativas, exposições e atividades temáticas, perfazendo um total de 29 atividades divididas em quatro secções. Entre estas atividades, os espetáculos de artes performativas incluem atuações conjuntas de teatro, uma competição de acrobacia com música e dança, uma festa noturna de música, poesia e dança,

apoiado pelo Comité do Ensino Superior de Shanxi, do grupo Shanxi Daily e da Shanxi Television. De acordo com as informações, esta é a primeira vez que é realizado um festival de arte geral a nível provincial e trata-se também do evento artístico de maior dimensão em Shanxi nos últimos anos. O festival incluirá uma cerimónia de abertura e de encerramento, espetáculos de artes performativas, exposições e atividades temáticas, perfazendo um total de 29 atividades divididas em quatro secções. Entre estas atividades, os espetáculos de artes performativas incluem atuações conjuntas de teatro, uma competição de acrobacia com música e dança, uma festa noturna de música, poesia e dança,



apoiado pelo Comité do Ensino Superior de Shanxi, do grupo Shanxi Daily e da Shanxi Television. De acordo com as informações, esta é a primeira vez que é realizado um festival de arte geral a nível provincial e trata-se também do evento artístico de maior dimensão em Shanxi nos últimos anos. O festival incluirá uma cerimónia de abertura e de encerramento, espetáculos de artes performativas, exposições e atividades temáticas, perfazendo um total de 29 atividades divididas em quatro secções. Entre estas atividades, os espetáculos de artes performativas incluem atuações conjuntas de teatro, uma competição de acrobacia com música e dança, uma festa noturna de música, poesia e dança,

apoiado pelo Comité do Ensino Superior de Shanxi, do grupo Shanxi Daily e da Shanxi Television. De acordo com as informações, esta é a primeira vez que é realizado um festival de arte geral a nível provincial e trata-se também do evento artístico de maior dimensão em Shanxi nos últimos anos. O festival incluirá uma cerimónia de abertura e de encerramento, espetáculos de artes performativas, exposições e atividades temáticas, perfazendo um total de 29 atividades divididas em quatro secções. Entre estas atividades, os espetáculos de artes performativas incluem atuações conjuntas de teatro, uma competição de acrobacia com música e dança, uma festa noturna de música, poesia e dança,

apoiado pelo Comité do Ensino Superior de Shanxi, do grupo Shanxi Daily e da Shanxi Television. De acordo com as informações, esta é a primeira vez que é realizado um festival de arte geral a nível provincial e trata-se também do evento artístico de maior dimensão em Shanxi nos últimos anos. O festival incluirá uma cerimónia de abertura e de encerramento, espetáculos de artes performativas, exposições e atividades temáticas, perfazendo um total de 29 atividades divididas em quatro secções. Entre estas atividades, os espetáculos de artes performativas incluem atuações conjuntas de teatro, uma competição de acrobacia com música e dança, uma festa noturna de música, poesia e dança,

apoiado pelo Comité do Ensino Superior de Shanxi, do grupo Shanxi Daily e da Shanxi Television. De acordo com as informações, esta é a primeira vez que é realizado um festival de arte geral a nível provincial e trata-se também do evento artístico de maior dimensão em Shanxi nos últimos anos. O festival incluirá uma cerimónia de abertura e de encerramento, espetáculos de artes performativas, exposições e atividades temáticas, perfazendo um total de 29 atividades divididas em quatro secções. Entre estas atividades, os espetáculos de artes performativas incluem atuações conjuntas de teatro, uma competição de acrobacia com música e dança, uma festa noturna de música, poesia e dança,

apoiado pelo Comité do Ensino Superior de Shanxi, do grupo Shanxi Daily e da Shanxi Television. De acordo com as informações, esta é a primeira vez que é realizado um festival de arte geral a nível provincial e trata-se também do evento artístico de maior dimensão em Shanxi nos últimos anos. O festival incluirá uma cerimónia de abertura e de encerramento, espetáculos de artes performativas, exposições e atividades temáticas, perfazendo um total de 29 atividades divididas em quatro secções. Entre estas atividades, os espetáculos de artes performativas incluem atuações conjuntas de teatro, uma competição de acrobacia com música e dança, uma festa noturna de música, poesia e dança,

apoiado pelo Comité do Ensino Superior de Shanxi, do grupo Shanxi Daily e da Shanxi Television. De acordo com as informações, esta é a primeira vez que é realizado um festival de arte geral a nível provincial e trata-se também do evento artístico de maior dimensão em Shanxi nos últimos anos. O festival incluirá uma cerimónia de abertura e de encerramento, espetáculos de artes performativas, exposições e atividades temáticas, perfazendo um total de 29 atividades divididas em quatro secções. Entre estas atividades, os espetáculos de artes performativas incluem atuações conjuntas de teatro, uma competição de acrobacia com música e dança, uma festa noturna de música, poesia e dança,

apoiado pelo Comité do Ensino Superior de Shanxi, do grupo Shanxi Daily e da Shanxi Television. De acordo com as informações, esta é a primeira vez que é realizado um festival de arte geral a nível provincial e trata-se também do evento artístico de maior dimensão em Shanxi nos últimos anos. O festival incluirá uma cerimónia de abertura e de encerramento, espetáculos de artes performativas, exposições e atividades temáticas, perfazendo um total de 29 atividades divididas em quatro secções. Entre estas atividades, os espetáculos de artes performativas incluem atuações conjuntas de teatro, uma competição de acrobacia com música e dança, uma festa noturna de música, poesia e dança,

apoiado pelo Comité do Ensino Superior de Shanxi, do grupo Shanxi Daily e da Shanxi Television. De acordo com as informações, esta é a primeira vez que é realizado um festival de arte geral a nível provincial e trata-se também do evento artístico de maior dimensão em Shanxi nos últimos anos. O festival incluirá uma cerimónia de abertura e de encerramento, espetáculos de artes performativas, exposições e atividades temáticas, perfazendo um total de 29 atividades divididas em quatro secções. Entre estas atividades, os espetáculos de artes performativas incluem atuações conjuntas de teatro, uma competição de acrobacia com música e dança, uma festa noturna de música, poesia e dança,

apoiado pelo Comité do Ensino Superior de Shanxi, do grupo Shanxi Daily e da Shanxi Television. De acordo com as informações, esta é a primeira vez que é realizado um festival de arte geral a nível provincial e trata-se também do evento artístico de maior dimensão em Shanxi nos últimos anos. O festival incluirá uma cerimónia de abertura e de encerramento, espetáculos de artes performativas, exposições e atividades temáticas, perfazendo um total de 29 atividades divididas em quatro secções. Entre estas atividades, os espetáculos de artes performativas incluem atuações conjuntas de teatro, uma competição de acrobacia com música e dança, uma festa noturna de música, poesia e dança,

apoiado pelo Comité do Ensino Superior de Shanxi, do grupo Shanxi Daily e da Shanxi Television. De acordo com as informações, esta é a primeira vez que é realizado um festival de arte geral a nível provincial e trata-se também do evento artístico de maior dimensão em Shanxi nos últimos anos. O festival incluirá uma cerimónia de abertura e de encerramento, espetáculos de artes performativas, exposições e atividades temáticas, perfazendo um total de 29 atividades divididas em quatro secções. Entre estas atividades, os espetáculos de artes performativas incluem atuações conjuntas de teatro, uma competição de acrobacia com música e dança, uma festa noturna de música, poesia e dança,

apoiado pelo Comité do Ensino Superior de Shanxi, do grupo Shanxi Daily e da Shanxi Television. De acordo com as informações, esta é a primeira vez que é realizado um festival de arte geral a nível provincial e trata-se também do evento artístico de maior dimensão em Shanxi nos últimos anos. O festival incluirá uma cerimónia de abertura e de encerramento, espetáculos de artes performativas, exposições e atividades temáticas, perfazendo um total de 29 atividades divididas em quatro secções. Entre estas atividades, os espetáculos de artes performativas incluem atuações conjuntas de teatro, uma competição de acrobacia com música e dança, uma festa noturna de música, poesia e dança,

中國日報網

China Daily

中醫療法提供不少精神食糧

Medicina tradicional chinesa dá-nos motivos de reflexão

朱淵 ZHU YUAN* | 中國日報 CHINA DAILY

由農曆頭十個最熱的日子第一天，我已開始在胸口和背部的幾個穴位上貼上少量膏貼。如果在第一、第二和第三個最熱的時期（各個時期持續10天，從7月到8月初）貼得準確，那麼它們或有助治癒一些慢性疾病。

我不知道是否奏效，但我尊重中醫藥哲學，這個哲學將人體視為一整個系統，並認為血氣（萬物皆存的無形但固有的力量）無拘無束地流遍整個人體脈絡是健康活力所在。

基於血氣在人體健康之間的關係，中醫堅持不視疾病為特別部位或器官的紊亂，而是整個系統的紊亂。整體上，中醫的工作是治療人體系統的功能性障礙，即使醫治個別難症也是如此。

我使用幾種中草藥混合的藥貼，這有助患者消除夏季「蟄伏」，並在冬季折磨他們的呼吸道疾



COMECEI A APLICAR PEQUENAS QUANTIDADES DE CREME MEDICINAL EM VÁRIOS PONTOS DE ACUPUNTURA NO MEU PEITO E COSTAS A PARTIR DO PRIMEIRO DIA DOS 10 DIAS MAIS QUENTES DO CALENDÁRIO LUNAR. É SUPOSTO O CREME AJUDAR A CURAR ALGUMAS DOENÇAS CRÓNICAS QUANDO APLICADO NOS PONTOS DE ACUPUNTURA EXATOS DURANTE OS TRÊS PERÍODOS MAIS QUENTES, CADA UM DOS QUAIS DURA NORMALMENTE 10 DIAS, DE JULHO A PRINCÍPIOS DE AGOSTO.

病。根據中醫哲學，冬季爆發的一些疾病可以在夏季時用中藥治療，反之亦然。因此，在夏季時治療人們的「內寒」，培養正氣更為容易，這樣他們便可更能抵抗冬季的疾病。

Non faço ideia se funciona ou não. Contudo, respeito a filosofia da medicina tradicional chinesa (MTC), que vê o corpo humano como um sistema inteiro, e considera o fluxo livre de sangue e de 'qi' (a força invisível mas vital inerente a todas as coisas) por todo o corpo como algo vital para a saúde de uma pessoa.

Com base na relação entre o fluxo de sangue e 'qi' no corpo de uma pessoa e a sua saúde, a MTC insiste que uma doença

nunca deve ser considerada uma anomalia de uma parte ou órgão específico, mas sim uma anomalia de todo o sistema. Sendo de natureza holística, a MTC tenta corrigir o funcionamento disfuncional do sistema de uma pessoa mesmo quando trata um problema específico.

O creme medicinal que estou a usar, uma mistura de várias ervas trituradas, é suposto ajudar a livrar os pacientes de doenças respiratórias que "hibernam" no verão e os afligem durante o inverno. De acordo com a filosofia da MTC, algumas doenças que surgem no inverno podem ser curadas no verão com medicamentos à base de ervas e vice-versa, sendo por isso mais fácil tratar a "constipação interna" das pessoas e cultivar a sua energia vital no verão para que possam resistir melhor às enfermidades do inverno.

Não acredito nas afirmações de alguns charlatões sobre os efeitos milagrosos das terapias da MTC. Contudo, a filosofia holística da MTC pode-se estender a outras doenças que afetam a humanidade. Tomar um comprimido para curar uma dor de cabeça, como afirma o ditado chinês, é tratar

um sintoma sem tentar encontrar a doença real. Por exemplo, cada caso de corrupção é um sintoma de uma doença mais grave e deve ser tratado de forma agressiva. Mas, ao usar um tipo de medicamentos para tratar o sintoma, os médicos devem também detetar a causa do sintoma (isto é, a doença real) e usar medicamentos mais poderosos para a curar.

O número de dirigentes corruptos a cumprir penas e a quantidade de dinheiro recuperada a partir destes atingiu uma dimensão sem precedentes. Porém, corrigir as falhas nos sistemas administrativo e económico, que são exploradas por alguns para obter lucros ilegais, seria uma conquista muito maior. E para tal temos primeiro de encontrar estas falhas, usando métodos semelhantes àqueles utilizados pelos praticantes de MTC para diagnosticar clinicamente a doença de um paciente.

A governação, ou melhor, a boa governação, é um termo usado frequentemente por dirigentes de todos os níveis quando falam sobre concretizar o Sonho Chinês de rejuvenescimento nacional. Para a boa governação, a filosofia da MTC também pode

ser de grande importância. A capacidade de governação de um dirigente pode melhorar muito se ele ou ela abordar os problemas da mesma forma que um praticante de MTC diagnostica uma doença física.

Organizar entrevistas ou inquéritos para perceber o que as pessoas acham das políticas que foram implementadas é semelhante ao que um médico de MTC faz ao sentir o pulso de um paciente e verificar a língua para diagnosticar um problema. Apenas descobrindo se algumas políticas comprometeram ou não a qualidade da vida das pessoas é que os legisladores podem identificar a raiz de um problema e tomar medidas para o resolver.

Criar e implementar políticas para apenas lidar com um problema específico, físico ou não, sem tentar identificar a sua causa fundamental e efetuar um tratamento apropriado é como tomar um comprimido para curar uma dor de cabeça sem saber o que realmente a causou. A dor de cabeça continuará a surgir para atormentar a pessoa até ele ou ela recorrer a um tratamento holístico para curar a doença real.

管治，或善治，是所有提到實現「中華民族偉大復興夢」層面時頻繁用上的官方用語。對善治而言，中醫哲學亦相當重要。如採取中醫師診斷身體疼痛般的同樣方法找出問題，那官員的執政能力將大大提升。

組織專訪或調查了解人們對政策實施的看法，就有如中醫師感覺患者脈搏，檢查舌頭診斷疾病相似。只有了解到某些政策是否損害到人民的生活質量，決策者便能查出問題的根源，並採取措施解決問題。

只在處理特別毛病或其他生理疾病時才制定實施政策，而不查出根本原因就像頭痛醫頭般，無助了解當中的真正成因。頭痛將周而復始般煩擾病人，直至他採取全面療法治療真正的疾病。

作者是中國日報資深撰稿人

* Redator sénior do China Daily

歐盟應慎重監管投資

A UE deve regular o investimento cautelosamente

■ ■ 付敬 FU JING* | 中國日報 CHINA DAILY



近60年來，歐盟已從六個成員增至二十八個，但布魯塞爾和個別歐盟國家對責任的爭議也沒有減弱。最近的衝突是由於中國對歐盟投資激增，布魯塞爾急於集中處理被外國企業收購的歐洲公司的審批。

布魯塞爾以安全為由，希望加強以「重要技術」為目標的外國投資者的審批程序，歐盟委員會主席容克(Jean-Claude Juncker)或會在9月份公佈監管方案。

某些歐盟成員國認為這樣的舉動是不必要的，因為當中許多成員已經有這類的篩選程序。布魯塞爾認為這樣的規範很重要，原因有很多。然而，歐盟需要注意的是，尤其歐盟正在塑造其未來的過程。

英國的脫歐決定是歐盟及其成員國對責任的辯論核心。因此，歐盟必須考慮增加繁瑣的措施會否使內部團結、效益和經濟增長出現風險。

作為自由貿易的榜首，歐盟需要意識到其他經濟大國正在消除貿易投資的限制。例如，中國現在正在微調規程和檔案的審批，以實現改革目標，並以此確保完成省、地級的投資審

批，而不需要中央政府開綠燈完成每宗交易。為提高效率，也許歐盟應跟從作為經濟分權典範的中國。歐盟提出的投資限制與美國不停進一步閉上中國投資渠道的類似舉措如出一轍。

華府以安全為由建起貿易壁壘，阻止中國電信業巨頭的華為進軍美國，但歐盟歡迎華為，華為在歐洲創造了11,000個職位。華為在過去六年對就業市場的貢獻有杰出成果，而當時歐盟多國仍在對抗經濟衰退。

歐盟對投資的開放態度創造了雙贏局面。中國透過與歐盟、美國等國家的投資貿易，交換知識，從而迅速提高了技術能力。因此，在製定新政策時，歐盟應考慮這些政策有助經濟增長還是阻礙經濟增長。如果這些政策的影響或會對增長造成傷害，那就應該放棄。

在不斷發展和動蕩的全球形勢下，歐盟在思考未來時必須承擔其責任。在國防和高新技術產業上應該主張不依賴美國。只有技術的自由貿易化才能將潛在的雙贏轉變成現實。現在，歐盟決定建起貿易壁壘，究竟有利歐盟和世界其他地區的經濟增長，還是對所有人都有害？

作者是中國日報歐盟分社首席記者

NOS ÚLTIMOS 60 ANOS, A UNIÃO EUROPEIA EXPANDIU-SE DE SEIS MEMBROS PARA 28, MAS A BATALHA SOBRE AS RESPONSABILIDADES DE BRUXELAS E DOS ESTADOS INDIVIDUAIS DA UE NÃO ACALMOU. O MAIS RECENTE CONFLITO ESTÁ RELACIONADO COM A AVIDEZ DE BRUXELAS EM CENTRALIZAR O PROCESSO DE APROVAÇÃO PARA AQUISIÇÕES DE EMPRESAS EUROPEIAS POR EMPRESAS ESTRANGEIRAS, ENTRE UMA EXPLOÇÃO DE INVESTIMENTO CHINÊS NA UE.

Bruxelas quer reforçar os procedimentos de aprovação para os investidores estrangeiros que têm como alvo “tecnologias-chave por razões de segurança”, e o presidente da Comissão Europeia, Jean-Claude Juncker, deverá anunciar as opções de regulamentação em setembro.

Alguns Estados-membro da UE defendem que tal medida não é necessária pois muitos deles já têm em vigor um processo de seleção semelhante. Existem muitas razões para Bruxelas considerar tal regulamentação importante. Contudo, a UE deve ser cautelosa enquanto está no processo de moldar o futuro do bloco. A decisão do Reino Unido de se separar da UE esteve no centro do debate sobre as responsabilidades da UE e dos seus Estados-membros. Logo, a UE deve ponderar se uma nova camada de burocracia irá colocar em risco a coesão interna, a eficiência e o crescimento económico.

Como campeã do comércio livre, a UE deve reconhecer que outras potências económicas estão a retirar as restrições de comércio e investimento.

A China, por exemplo, está agora a reduzir os seus regulamentos e documentos de aprovação para alcançar os seus objetivos de reforma, de forma a assegurar que as aprovações de investimento são finalizadas a nível provincial ou local em vez de necessitarem da luz verde do Governo central para completar todos os acordos.

Para melhorar a sua eficiência, talvez a UE devesse seguir o exemplo da China de descentralização económica. As restrições de investimento propostas pela UE surgem na sequência de uma medida semelhante por parte dos Estados Unidos, país que continua a tentar fechar cada vez mais a porta ao investimento chinês. Washington criou barreiras comerciais sob o pretexto de razões de segurança, de forma a impedir o gigante chinês das telecomunicações Huawei de se aventurar nos Estados Unidos. A UE, porém, acolheu de braços a empresa que criou 11 mil postos de trabalho na Europa. O contributo da Huawei no mercado de trabalho tem surtido excelentes resultados nos últimos seis anos, durante a maioria dos quais muitas partes da UE estavam a combater a recessão.

A atitude aberta da UE em relação ao investimento criou uma situação de benefício mútuo. A China tem melhorado rapidamente a sua competência em tecnologias através do investimento, comércio e transferência de conhecimentos com a UE, EUA e outros países. Por isso, ao formular novas políticas, a UE deve considerar se estas políticas irão contribuir para o crescimento económico ou se irão atrasá-lo. E se os efeitos destas políticas tiverem uma grande probabilidade de prejudicar o crescimento, elas devem ser descartadas.

Na situação global em evolução e agitação, a UE deve suportar as suas responsabilidades enquanto pondera o seu futuro. Deve afirmar a sua independência dos Estados Unidos nas indústrias da defesa e das altas tecnologias. Apenas o comércio livre de tecnologias pode ajudar a concretizar o potencial de benefício mútuo. Compete agora à UE decidir se construir barreiras comerciais é favorável ao crescimento económico do bloco e do resto do mundo ou se é prejudicial a todos.

Chefe-adjunto da redação europeia do China Daily



韓國 Coreia

弗朗西斯科·塞沙斯·達科斯塔 FRANCISCO SEIXAS DA COSTA* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

FOI BASTANTE MAIS SIGNIFICATIVO DO QUE, À PRIMEIRA VISTA, SE PODE PENSAR O VOTO UNÂNIME DO CONSELHO DE SEGURANÇA DA ONU QUE IMPÔS SANÇÕES ACRESCIDAS À COREIA DO NORTE, EM CONDENAÇÃO PELOS RECENTES LANÇAMENTOS BALÍSTICOS E ATIVIDADES CONEXAS DE NATUREZA MILITAR. VER A RÚSSIA E A CHINA A VOTAR AO LADO DOS EUA, FRANÇA E REINO UNIDO FOI A PROVA CLARA DE QUE A ATIVIDADE DO REGIME NORTE-COREANO É VISTA COMO GRAVEMENTE DESAFIADORA DA PAZ INTERNACIONAL.

Nos últimos anos, a Coreia do Norte contou com alguma

complacência da China e da Rússia, mas apenas porque estes seus vizinhos temem, não sem razão, que um colapso do regime, nomeadamente por via militar, possa vir a desequilibrar geopoliticamente a região, conferindo novos avanços estratégicos aos EUA e abrindo caminho a uma reunificação sob o “template” político da Coreia do Sul. A China, em especial, não permitirá nunca que o futuro da península coreana passe a ficar dependente, na totalidade, da tutela americana - hoje sob uma administração tão “respeitadora” da autonomia de Seul que até agora ainda não encontrou tempo para nomear um embaixador para o país. Mas é também muito evidente

que, para a China e a Rússia, é altamente desconfortável ver nascer um novo poder nuclear, ainda por cima titulado por um regime imprevisível, no seu “near abroad”.

Se este mal-estar já era muito óbvio, ele não se atenuará ao observar a escalada que está montada entre Washington e Pyongyang. É que de ambos os lados desta trincheira verbal estão duas personalidades, dotadas de um poder quase absoluto sobre a movimentação das suas máquinas militares, que não auguram nada de bom em matéria de uma serena ponderação das suas decisões. O mundo que viveu duas guerras, e em particular aquele que atravessou uma Guerra Fria, em que os dois lados

聯 合國安全理事會以無異議通過加增對北韓最近的導彈和軍事活動，俄羅斯和中國都與美國同一陣線，法國、英國也明顯感到北韓政府的行為正嚴重影響國際和平。

近年來，北韓倚仗著中國和俄羅斯自滿橫行。但其實只是這些鄰國擔憂其政權的崩塌，尤其憂慮

軍事政變，將影響區內的地緣政治穩定，令美國可乘亂界入，加速南韓的統一大計。特別是中方，更不願看到朝鮮半島的未來完全落入美國的操控。現在南韓由一個如此「恭敬」的領導人帶領下，仍尚未任命新的南韓駐中國大使。另外很明顯的一點是，中國和俄羅斯對於又一個核國家的掘起是不樂意的，而且還是這樣一個無法預測的「鄰邦」。

如果這還不算明顯，華府和平壤政府的鴻溝正不斷擴大。兩方戰壕的背後是兩位對其軍事武器有絕對權力的領導人，且看不出兩位會為其決定作周詳考慮。

兩次的世界大戰，加上後來的冷戰。冷戰時期，兩邊都是實力相當的國家，因懼怕對方的軍力而沒有輕舉妄動，繼而從未正式交戰，僅止於雙方的沙文主義和虛張聲勢。

這次國際威脅的博弈中，最令人痛心的是看到以聯合國為首的國際組織角色幾近被邊緣化。話語權只及對某些經濟措拖的調解，對於影響數百萬人的事件就有心無力。

要是美國內政的條件向好，將有助其在聯合國重新建立中心國的地位。但事實并不如此順利，原因我們都知道，而且更明顯的是無能為力。▼

*大使

● ●
這次國際威脅的博弈中，最令人痛心的是看到以聯合國為首的國際組織角色幾近被邊緣化。

O que é mais angustiante, na perspetiva da Comunidade Internacional que observa este pingue-pongue de ameaças, é o papel quase marginal do mundo multilateral, em especial das Nações Unidas.

da equação eram potências de capacidade equivalente, que se anulavam pelo mútuo temor, não contava com este potencial conflito, cuja simetria se apoia apenas no jingoísmo e na bravata.

O que é mais angustiante, na perspetiva da Comunidade

Internacional que observa este pingue-pongue de ameaças, é o papel quase marginal do mundo multilateral, em especial das Nações Unidas, reduzidas à tarefa de promotor de medidas económicas constrangentes e com uma voz inaudível no tocante às questões de onde podem depender as vidas de milhões de pessoas.

Se as condições, na sua política interna, estivessem reunidas de forma favorável, os EUA teriam aqui uma oportunidade soberana para fazer reganhar à ONU a sua centralidade. Mas não estão, pelas razões que todos sabemos e perante as quais se torna ainda mais evidente a nossa impotência.▼

*Embaixador

天方夜譚和一千零一夜將至

Xerazade e os mil e um dias que hão de vir

羅薩里奧·甘博亞 ROSÁRIO GAMBÔA* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

尖叫声劃破突尼斯的天際，突尼西亞國會在7月27日以全票通過一個關於保護該國女性免受各種形式的暴力威脅的法案。圖內斯街頭充斥的各個天方夜譚，一片呼聲要求關注在家庭、房間、街頭和日常生活中女性的地位。突尼西亞婦女部長拉阿畢迪(Naziha Laabidi)表示，協調近三年的「突尼西亞歷史性計畫取得勝利。」新法案包括：定性所有對女性的肢體暴力、人道侵犯、性騷擾，或對其性別的歧視為罪行；將成年年齡從13歲改為18歲；懲罰強逼家庭勞工；并要求公共部調查家庭暴力的舉報，即使受害人撤回舉報個案；廢除刑法中一條：主犯與被性侵犯幼女結婚可避免法律追究。我們都知道，單靠法律是不足夠的。但法律是一個法治國家的必要文字，當中訂明：監管措施，教育方針，道德和行為的合法性的

定義，作為保障和保護市民的基礎。這是一個需時常關注的問題，同樣在葡萄牙，被列為歐盟內第6個性別最平等的國家，家庭暴力的數字持續上升。根據《2016年國內安全年度報告》顯示，錄得暴力事件27,291宗，涉及32,000名受害人，當中79.9%為女性。無可否認的是：權力以往是、現在也是由男性主導。多個世紀以來為統治而法定的權力，其對身體和精神紀律的中心及定位，均以女性為主體。

一千零一夜延緩了死亡，包裝不間斷的故事，直到太陽出現。這些故事比波斯王的劍更強大；或者每一個新故事都始於哈里發的心血來潮，是由妖術而來而不是原因。原因永遠是故事之外，在折縫裡一窺女性性慾的微妙之光、狡詐的地下陰謀，看誰能為自己的未來反抗到底。一千零一夜將至。▼

*波爾圖理工學院院長

Um grito novo trespassou os céus da Tunísia. Por unanimidade, o Parlamento tunisino aprovou, no dia 27 de julho, um conjunto de leis para prevenir e punir “toda a violência contra as mulheres”. As ruas de Tunes encheram-se de Xerazades soltando, a muitas vozes, uma voz comum contida e ferida no silêncio das casas, das camas, das ruas, da vida pública. Fez-se “união à volta de um projeto histórico” (Naziha Labidi, ministra da Mulher), concertado ao longo de três anos. O novo pacote legislativo é abrangente: define violência contra mulheres como qualquer tipo de agressão física, moral, sexual ou económica que se baseie na

discriminação entre sexos, altera a idade da maturidade sexual dos 13 para os 18 anos, castiga o trabalho forçado doméstico, força o Ministério Público a investigar denúncias de abusos doméstico, mesmo quando as vítimas retiram a queixa e revoga um artigo do código penal que permitia ao violador de uma menor casar com a vítima para evitar a prisão.

Não bastam leis, todos o sabemos. Mas as leis são o texto necessário de um Estado de direito, a base de garantia e proteção dos cidadãos, onde a ação reguladora se inscreve, as orientações educativas se precisam, a moral e os comportamentos se legitimam dando corpo à construção

●
●

無可否認的是：權力以往是、現在也是由男性主導。多個世紀以來為統治而法定的權力，其對身體和精神紀律的中心及定位，均以女性為主體。

Os factos são inquestionáveis: o poder foi - e ainda é - predominantemente masculino; sede e âncora da autoridade legitimada em séculos de tradição constituída, exercida como dominação, pela disciplina dos corpos e das mentes, especialmente sobre as mulheres.



social da pessoa. Falta, depois e sempre, o fazer. E também por aqui: em Portugal, o sexto país mais desigual em género da UE, a violência doméstica continua a disparar. Segundo o Relatório Anual de Segurança Interna referente a 2016, foram registadas pelas forças de segurança 27 291 ocorrências, envolvendo mais de 32 mil vítimas, sendo 79,9% destas mulheres.

Os factos são inquestionáveis: o poder foi - e ainda é - predominantemente masculino; sede e âncora da autoridade legitimada em séculos de tradição constituída, exercida como dominação, pela disciplina dos corpos e das mentes, especialmente sobre as mulheres.

Durante mil e uma noites Xerazade adiou a morte, embalando estórias ininterruptas até o sol despontar. E as estórias foram mais fortes que a espada do rei persa, ou o capricho do califa de cada nova estória. Mas foram-no pelo encantamento, não pela razão. Esta, a razão, ficou sempre fora da estória, descobrindo a sua luz nas dobras subtis do erotismo feminino, na astúcia na condução subterrânea do enredo da estória feita vida, na resistência de quem permanece e faz da sua existência o texto da memória com que se prepara o futuro. Mil e um dias hão de vir. ▼

*Presidente do Politécnico do Porto

印度 Índia

歐金尼奧·維艾沙·蒙泰羅 EUGÉNIO VIASSA MONTEIRO* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

在 結束殖民統治後，尼赫魯(1)承繼要推動印度社會進步的使命，繼英國先前紓緩的窮困，他要來消除。蘇聯精神的經濟模式尋求自給自足，由國內的生產滿足內需。重工業基本國有化，少量由私人企業擁有。啟動許可證制度(Licences Raj)來控制投資、影響及利益，最終對經濟系統產生不良影響。

當時的統治者銳意把印度打造成一個科學與知識型、傳承祖先傳統的大國。全球第一所大學就是在塔克西拉(Taxila)，比起歐洲的第一所(2)要早17個世紀。而印度的科學傳統也是令人羨慕的，很多的發現也比歐洲領先很多世紀。愛因斯坦曾說：全靠印度人教會我們算術，沒有數學的話是不可能有任何的科學發現的。

蘇聯模式是一個敗筆。接手處低位的經濟應該是會發展得很快才對，但從1947年至1991年間只錄得了3.5%的平均增長。反觀其他被殖民者蹂躪的國家，開放經濟予投資及致力出口，增長勢不可擋。現時，這些國家的收入更是直逼發達國家。

在那段時期，亦不乏亮眼的成績：

- 尼赫魯創立了印度理工學院(IIT)和印度管理研究所(IIM)，兩所專門的科學、技術及管理



學院。時至今天，仍然保有相當的影響力。

- 1960年代發生了飢荒，英迪拉·甘地(Indira Gandhi)進口了900萬噸的糧食；又大大增加對綠色革命的投資，傳播高產種子。後來產量和灌溉地都有所增加，再也沒有飢荒。

- 拉吉夫·甘地(Rajiv Gandhi)嘗試過各種技術和開放經濟，均以失敗告終。

1991年，納拉辛格·拉奧(Narashima Rao)被迫向國際機構借貸，被開出要開放印度市場為貸款條件，其實那確是一場救贖：時任財政部長辛格曼莫漢·辛格(Manmohan Singh)展開了大規模的改革，再由瓦杰帕伊

(Vajpayee)接手加強；現在，莫迪(Modi)成功吸引外資企業到印度設廠，建立更多的研究及發展中心和資訊科技中心。他尤為關注貧窮人士，作出了以下的措施：在每家每戶建廁所；構建正式的房屋；在2020年前讓農民的收入翻倍，及在2030年前消除貧困。

印度48%的勞動人口從事農業，產生國家17%的財富。食品加工是印度一個具發展潛力的領域，因現階段處理過程中，因冷凍鏈、倉存及運輸方面的匱乏而浪費近30%的農產品。

2016年穀物產量為2.74億噸，足以養活全部

mais houve fome!

- Rajiv Gandhi tentou vias tecnológicas e abrir a economia, mas sem sucesso.

Em 1991, Narashima Rao vê-se obrigado a pedir empréstimo às instituições internacionais. Concedem-no na condição de abrir a Índia à competição. Foi a salvação: o então ministro das Finanças, Manmohan Singh, lançou grandes reformas, que mais tarde Vajpayee reforçou; e agora Modi tornou o país atraente para se fabricar na Índia e criar mais centros de I&D e TI. Modi deu especial atenção aos pobres, com medidas práticas: programa de WC em toda a casa, e uma casa digna; duplicar rendimentos do agricultor até 2020 e, até 2030, erradicar a pobreza!

48% da população activa trabalha na agricultura e cria 17% da riqueza. O food-processing tem espaço para expandir, pois ainda se perde 30% da produção agrícola por deficiente cadeia de frio, de armazenamento e transporte.

人口、創造儲量和出口2500萬噸！牛奶的情況也差不多：2016年產量達1.56億噸，佔全球產量的19%，成為第一大牛奶生產國。得益於「阿南德模式」，讓各邦的農業及工業以合作社型式共享成果。現代分銷鏈正推動生產和轉型，預計在2020年零售市場將價值110萬億美元。

印度生產為當地提供了更多就業機會，工業正提供了很多不需具備專業技能的職位。莫迪特意修改法例，為在家工作給出更吸引人的條件。製造業將達到GDP的25%，修例後的商品及服務稅(GST)令印度成為一個獨特的經濟區域，將加速財富的增加。

「技術印度」(Skill India)為了提高工業的生產效率，在2016年培訓了1170萬名青年。另為了打造更多初創企業，倡議了「初創印度」(Start-up India)，在印度理工學院(IIT)和印度管理研究所(IIM)內設立孵化中心，為上萬名初創人士提供地方。很多印度理工學院的學生畢業後都前往美國發展，有指矽谷44%掘起的公司都由印度人創辦；連以色列總理都說，在美國矽谷，使用最多的兩種語言就是印地語和希伯來語。

許多跨國公司選擇在印度進行研究開發，同時也吸引了其他企業到來。現在已經有超過1100家跨國公司落戶印度，而且數字正不斷提升。當中有國際商業機器股份有限公司(IBM)，在印度擁有15萬員工；還有埃森哲諮詢(Accenture)在印亦僱有超過13萬名員工。

這裡也有高水平的高等學府，如全印度醫學院(AIIMS)和另外五所大學，為印度460所醫學院(MC)的模範學院。這些醫學院每年接收64,000名學生。23所印度理工學院、21所印度管理學院、24所印度資訊科技學院、8所印度科學教育學院和科學院都有著傑出的表現。印度有759所大學，其中有47所中央直屬大學、350所邦立大學、239所私立大學和123所准許辦學的大學，共37,000間附屬學院。

Em 2016 a produção de cereais foi de 274 milhões de toneladas (Mt), suficientes para alimentar a população, criar reserva e exportar 25 Mt! Com o leite deu-se algo parecido: 156 Mt em 2016, sendo o 1.º produtor, com 19% da quota mundial. Muito se deveu à organização cooperativa tipo Anand que pôs em prática um modelo de negócio inventivo, de partilha de valor, replicado em setores agrícolas e industriais de vários Estados. As cadeias de distribuição moderna estão a puxar pela produção e transformação e o mercado de retalho valerá 1,1 milhões de milhões de dólares, em 2020.

Para criar empregos fez-se o make in India. A indústria origina mais postos pouco especializados por unidade de investimento. Modi fez o trabalho de casa para dar condições atrativas, ajustando a legislação. A manufatura chegará a 25% do PNB, e o GST-Goods and Services Tax fez da Índia um espaço económico único, que

NO FIM DA COLONIZAÇÃO (1) NEHRU HERDA A CICLÓPICA TAREFA DE PÔR A ÍNDIA EM MOVIMENTO, ELIMINANDO A MISÉRIA A QUE A REDUZIRAM OS INGLESES. O MODELO ECONÓMICO DE INSPIRAÇÃO SOVIÉTICA BUSCAVA AUTOSSUFICIÊNCIA, PRODUZINDO TUDO NO PAÍS. INDÚSTRIAS PESADAS, DE BASE, ESTAVAM ESTATIZADAS, FICANDO POUCA PARA OS PRIVADOS. ATIVARAM-SE AS LICENCIAS RAJ PARA CONTROLAR OS INVESTIMENTOS E, COM A GRANDE PROCURA, AS INFLUÊNCIAS E FAVORES CORROMPERAM O SISTEMA.

Os governantes ambicionavam fazer da Índia uma grande nação, de ciência e saber, ligada às tradições ancestrais. A primeira universidade do mundo foi em Taxila, 17 séculos antes da primeira europeia (2), e a tradição científica da Índia foi invejável, com

隨著印度的經濟發展，外國留學生和外資企業的數字不斷攀升。得益於酒店、航空運輸、網路等基建的完善，加上很多地方被聯合國教科文組織(UNESCO)列為世界遺產，保健旅遊又把病患帶到世界各地，旅遊業興旺，印度可接收多三倍的旅客。媒體及娛樂方面，預計2020年，連同電影和電視出品，會成為一330億美元的產業。國民生產總值(PNB)在2030年有望比現在高三倍，達725萬美元。很多國家的總統、總理、企業家和旅客到印度來看到了現代、高智能技術的事物；航空運輸也越來越方便、省時和便宜；生活物價不高；必須要去印度一趟！去感受她戰後重生的堅韌，去看看這個多彩和進化的國家。去果亞玩幾天吧。▼

(1) 印度獨立日是在1947年8月15日。
(2) Cfr. DGN-A-1375, 印度的科學貢獻, 歐金尼奧·維艾沙·蒙泰羅, 2017, AES

* AESE商業學校老師, 葡萄牙-印度友好會(AAPI)幹事

vai acelerar a criação de riqueza. O skill India quer dar eficácia à indústria, que em 2016 treinou 11,7 milhões de jovens. Para lançar novas empresas fez-se o startup India, com incubadoras e aceleradores nos IIT e IIM, que deram lugar a milhares de PME. Muitos dos que antes se formaram nos IIT foram para os EUA e diz-se que 44% das empresas surgidas em Silicon Valley são de indianos; o PM israelita dizia que as duas línguas mais ouvidas ali são o hindi e o hebreu. Muitas multinacionais (MNC) começaram a fazer R&D na Índia e foram atraindo outras. Hoje já são mais de 1100 MNC, e o seu número vai aumentando. Entre elas está a IBM, com 150 mil trabalhadores e a Accenture, com mais de 130 mil, na Índia. Há instituições universitárias de alto nível. Entre elas, o AIIMSc-All India Institute of Medical Sciences de Deli, e mais cinco no país, que são um modelo para os 460 medical

colleges (MC) e outros a criar. Recebem 64 mil alunos em cada ano. Os IIT-Indian Institute of Technology (23 no país); os IIM-Indian Institute of Management (21); os IIIT-Indian Institute of Information Technology (24); os IISER-Indian Institute of Science Education and Research (8); e o IISc-Indian Institute of Science, merecem referência pela sua excelência. A Índia tem 759 universidades, das quais 47 centrais, 350 estaduais, 239 privadas e 123 deemed-universidades. Há 37 mil colleges nelas filiados. Aumentam estudantes e empresas estrangeiras na Índia, ao ritmo da economia. O turismo pode receber o triplo de visitantes, pois tem boa infra-estrutura com hotéis, transportes aéreos, internet e muitos locais classificados de Património da Humanidade pela UNESCO. O turismo de saúde traz doentes de todo o mundo. Os media e entertainment contam faturar \$33 bn em 2020, contando com os filmes

e conteúdos para a TV. O PNB em 2030 será US\$ 7,25 milhões de milhões, o triplo do actual. Presidentes, primeiros-ministros, empresários e turistas, que vão à Índia, vêm-na moderna, de alto nível intelectual e técnico. As viagens aéreas são muito acessíveis em tempo e custo; a vida é económica. A Índia é visita obrigatória, para se sentir o renascer das cinzas e a pujança da zona que foi a mais rica e evoluída do mundo. E descanse uns dias em Goa. ▼

(1) A independência da Índia dá-se a 15 de Agosto de 1947
(2) Cfr. DGN-A-1375, O Contributo da Índia para as Ciências, Eugénio Viassa Monteiro, 2017, AESE.

*Professor da AESE Business School e dirigente da AAPI (Associação Amizade Portugal-Índia)

關島之世界大戰？ Uma Guerra Mundial começar em Guam?

里奧里迪奧·費雷拉* LEONÍDIO P. FERREIRA* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

關島，美國在太平洋上的屬地，美軍基地之一，還是很多日本人的度假勝地。但這不妨礙關島成為歷史上第三次世界大戰的地方。北韓領導人金正恩誓要攻擊此地，現在更似乎要把所說的付諸行動。金正恩的口氣之大大家都習以為常，然而他

最近堅持這個要下戰書的邏輯，美國不由得擔心起來。這也由於現任美國總統——特朗普常不衡量自己講的話的後果。有些人認為，關島會是這次世界大戰的起點這一說不太合理。好，那請別忘了第一次世界大戰始於薩拉熱窩(Sarajevo)，第二次世界

大戰始於但澤(Dantzig)，都不在原計劃裡的。但是，薩拉熱窩後來的命運是4年的戰爭，近2千萬人喪命；但澤6年的戰爭也令近6千萬人死亡。世界大戰可以從很奇特的方式開始，而且沒人知道可以怎樣使其結束，而且從一地轉移到另一地方時，沿途會被大肆

毀壞，從第二點到第三點亦如是。更何況這次是核武器。我平常對朝鮮半島未來的看法是樂觀的：南韓越來越繁榮；北韓也該保持克制，因為現在有了威力強大的核武來確保金家的第三代政權，令其不會如薩達姆和卡扎菲一樣被推翻。但現況是北韓和美國的口水戰不斷升級，即使南韓選出了一位儒雅的總統——文在寅，仍無助改善局勢。如果攻襲關島、南韓或日本的美軍

基地，毫無懸念必會引起回響。但在保持中立之前，北韓已經破壞了南韓的大片土地；而俄羅斯和中國的反應更是個大未知數，這就正正成了會不會引發第三次世界大戰的關鍵。認為不會影響到世界其他地區是錯覺來的，因為世界很小。世界開始變小是由於葡萄牙人一費南多·德·麥哲倫(Fernão de Magalhães)為西班牙效力行船探險，途中發現了一關島。

*《新聞報》副主編

Guam pode ser um distante território dos Estados Unidos no Pacífico, base militar para os americanos e destino de férias para os japoneses, mas nem por isso corre menos riscos de entrar para a história como o local onde começou a Terceira Guerra Mundial. Basta que Kim Jong-un decida passar das palavras aos atos e ataque mesmo o território. O líder norte-coreano costuma sempre falar demais, mas a verdade é que nos últimos tempos insiste numa lógica de desafio aos Estados Unidos que começa

a preocupar. Até porque o atual presidente americano, Donald Trump, costuma também medir pouco o alcance daquilo que diz. Guam ser o ponto de início de uma guerra mundial faz pouco sentido, dirão alguns. Certo. Mas é preciso lembrar que a Primeira Guerra Mundial começou em Sarajevo e a Segunda em Dantzig, nenhuma delas cidades de primeiro plano. E, no entanto, a seguir a Sarajevo vieram quatro anos de guerra e perto de 20 milhões de mortos e a seguir a Dantzig seis anos de guerra e cerca de 60 milhões

de mortos. As guerras mundiais podem começar de formas estranhas e nunca se sabe como acabam, a não ser que deixam um rastro de destruição cada vez maior à medida que se avança da primeira para a segunda e, de certeza, quando se avançar da segunda para a terceira. Até porque esta será nuclear. Costumo ser otimista em relação ao futuro da península coreana. O Sul é cada vez mais próspero e o Norte deveria manter-se dentro dos limites da razoabilidade agora que o poderio nuclear dá

garantias ao terceiro da dinastia comunista dos Kim de que não será derrubado como Saddam ou Kadhafi. Mas a verdade é que a escalada verbal de confrontação entre a Coreia do Norte e os Estados Unidos prossegue, e mesmo a eleição de um presidente moderado na Coreia do Sul, Moon Jae-in, não conseguiu mudar o clima. Não tenhamos dúvidas de que um ataque a Guam, ou a bases militares americanas na Coreia do Sul ou no Japão, terá uma resposta à altura. Mas antes de

ser neutralizada, a Coreia do Norte terá destruído boa parte da do Sul. E como reagirão a tudo isto russos e chineses é uma grande incógnita, aquela que pode significar que ali começa ou não uma Terceira Guerra Mundial. Pensar que o resto do mundo não será afetado é ilusão. O mundo é pequeno. Começou, aliás, a ser pequeno quando o português Fernão de Magalhães iniciou a circum-navegação ao serviço de Espanha e no caminho descobriu Guam. ▼

* subdiretor do DN

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

至 Até 26/8
北極光

Aurora: Luzes Maravilhosas

由韓國著名天文攝影師權歐徹拍攝製作的實時影片。觀眾將更進一步體驗到真正極光風暴的複雜及動態特徵。同時，影片中還介紹了關於極光的傳說及相關的科學知識。

Neste filme em tempo real, dirigido pelo famoso astrofotógrafo sul-coreano O-Chul Kwon, o público poderá apreciar as características sofisticadas, estáticas e dinâmicas, da verdadeira aurora boreal. Além disso, ao logo do filme são dadas explicações científicas e apresentadas belas obras de arte sobre a lenda da aurora boreal.

上午11時至下午4時

天文館

11h-16h

Planetário

至 Até 26/8

小王子 O Pequeno Príncipe

《小王子》由著名同名小說改編而成。節目甫開始，便有一位飛行員向觀眾訴苦，說他無法在這個世界上找到一個可以交談和理解他的人，因為大人都太講求實際了。然後，飛行員告訴我們六年前他因為飛機故障而被迫降落在撒哈拉沙漠，遇見了小王子，那個來自另一星球的神秘小王子的事情。Este verão, o Centro de Ciência apresenta o espetáculo de cúpula 2D "O Pequeno Príncipe", uma adaptação do famoso romance "Le Petit Prince" que narra a experiência de um piloto que encontra um jovem príncipe de outro planeta. O produtor do melhor filme de efeitos especiais dos Óscares 2016 "Space Next" 3D e do documentário científico "We are Stars" 3D incentivam o público a "explorar" a beleza do planeta.

上午11時至下午5時

天文館

11-17h

Planetário

至 Até 14/1/2018

創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM (科學、科技、工程、藝術及數學) 教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®.

Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

至 Até 17/9

藝博館藏抽象繪畫展

Pintura abstrata da coleção MAM

澳門藝術博物館自一九九九年成立以來，透過購藏、接受捐贈、展覽及評選得獎等方式收集入藏，收藏了自二十世紀八十年代至今的澳門畫家的抽象繪畫系列。是次展出的繪畫媒介手法多樣，包括水墨、混合技法、綜合媒材、現成品、油畫、丙烯等。

Desde a criação do Museu de Arte de Macau em 1999, a coleção de pintura abstracta de pintores de Macau da década de 1980 cresceu através de aquisições, doações, exposições e aquisição de obras premiadas. As obras nesta exposição incluem pinturas a tinta, técnicas mistas, ready-made, pinturas a óleo e a acrílico.

至 Até 3/9

親吻非洲·澳門+葡語國家——沙劍郎新作展

Kiss África – Macau + Lusofonia: trabalhos recentes de Eugénio Novikoff Sales

沙劍郎，1960年出生於澳門。現為奧林匹克美術大會的成員。1980年舉辦首個人作品展。2014年獲邀參與在京舉辦的第十二屆全國美術作品展，並獲頒優秀榮譽。公眾可在今次展覽一看沙劍郎十四幅近期的壓克力繪畫作品。Nascido em Macau em 1960, Eugénio Novikoff Sales é membro da prestigiada Associação de Belas Artes de Olympia. Realizou a sua primeira exposição de pintura a solo em 1980. Em 2014, foi convidado a participar na 12ª Exposição Nacional de Belas Artes da China, em Pequim, onde foi homenageado com um Prémio de Excelência. Nesta exposição, o público pode apreciar 14 dos seus acrílicos mais recentes sobre papel de arroz e plenos de cores vibrantes.

中午12時至晚上8時

婆仔屋文創空間A二展覽廳

澳門望德堂區瘋堂斜巷8號

12h-20h

Albergue SCM – Galeria Galeria A2

Calçada da Igreja de São Lázaro 8

至 Até 12/11

盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路

“Um Bonsai dos Meus Sonhos”

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na “57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza”. O projeto artístico de Wong intitulado “Um Bonsai dos Meus Sonhos”, é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

至 Até 27/8

夏季藝術新體驗 2017

Cinema InspirARTE em Festa

澳門文化中心搜羅來自世界各地的演出，讓觀眾度過繽紛暑假。

澳門文化中心為大家呈獻《ARTmusing電影大放送》，搜羅八齣來自世界各地、適合不同年齡的兒童、青少年、家長、甚至是「大細路」的電影，為大家帶來一系列充滿童心及創意的精選作品，當中有天馬行空的動畫片、貼地關心弱勢的紀錄片、觸動大小心靈的劇情片等。內容不但能開拓小朋友的眼界、且別具教育意義，適合親子一同欣賞。



至 Até 19/11

澳門博物館館藏一百零八將水滸人物陶瓷及篆刻展

Estatuetas de Cerâmica e Selos dos 108 Heróis de Shui Hu

澳門國際創價學會會長李萊德以學會名義，於2000年捐贈一批以《水滸傳》為主題的藝術作品予當時的臨時澳門市政局，後收藏於澳門藝術博物館。該批作品包括書畫、印章及陶塑，共有108個人物陶塑及194方印章。

O Museu de Arte de Macau faz a estreia da sua própria coleção de 108 estatuetas de cerâmica e 194 sinetes do grandioso romance clássico Lenda de Shui Hu.

至 Até 31/8

輕鬆小熊的甜蜜時光特展 Rilakkuma's Sweet Time

自2003年誕生以來，一直深受到各年齡的層喜。本次展覽以「與輕鬆小熊一起度過的甜蜜時光」為主軸，邀請大家拋開繁忙的生活，走進輕鬆小熊的溫馨時光。現場將融入原畫與遊戲體驗，以輕鬆小熊禮物箱為概念的20個大型公仔主題區，澳門站新增了輕鬆小熊遊戲區，多個大型遊戲攤位讓各位大小朋友都能盡慶而歸。Desde a sua criação, em 2003, o Rilakkuma tornou-se popular entre diferentes faixas etárias. A exposição sob o tema “Get along the sweet time with Rilakkuma”, convida o público a esquecer por momentos as suas vidas ocupadas e desfrutar de um momento de relaxamento. O espaço é composto por 20 zonas temáticas de exposição, e com uma área especial para os visitantes participarem em jogos temáticos e ganharem prémios.

中午12時至晚上9時

澳門百老匯

12-21h

Broadway Macau

O verão no grande ecrã. Descontraia-se, escape ao calor do verão. Está na hora do cinema em família!

Grandes sessões de cinema com novas aventuras de diversos cantos do mundo! “Cinema InspirARTE em Festa”, uma série de oito filmes internacionais especialmente escolhidos para o público mais jovem. Das crianças aos pais, sem esquecer os adolescentes, há projeções a pensar em todos e para partilhar grandes momentos. Assista a uma variedade de filmes, do cinema de animação mais criativo e documentários às longas-metragens mais emocionantes!

Cada filme retrata uma diversidade de vivências e retratos sociais, captando diferentes culturas em registos cinematográficos diversos.

上午11時30分至晚上7時30分

澳門文化中心小劇院

11h30 -19h30

Pequeno Auditório do Centro Cultural de Macau

至 Até 27/8

第三十二屆全澳書畫聯展獲獎藝術家作品展

32ª Exposição Colectiva dos Artistas de Macau Obras Premiadas

澳門青年藝術愛好者藍煥瓊的版畫在去年「第三十二屆全澳書畫聯展」中獲得「最佳創作特別獎」及西畫組「最佳創作獎」兩項大獎。她的水彩畫和在紅磚上創作的版畫作品，聯同四位「新秀獎」得主陳彥蓉、陳宗熙、關星陸及阮嘉欣的西畫、國畫及書法作品，一同於是次展覽中亮相。

Esta exposição apresenta obras da jovem artista amadora local Lam Wun Keng que conquistou, em 2016, dois grandes prémios: o “Prémio Especial Melhor Criação” e o “Prémio Melhor Execução - Pintura Ocidental”, na 32ª Exposição Colectiva dos Artistas de Macau. Os seus trabalhos estão, agora, expostos juntamente com as obras de Chan In long, Chan Chong Hei, Guan Seng Lok e Un Ka Ian, galardoados dos “Prémios Novos Talentos” - categorias de pintura ocidental, pintura chinesa e caligrafia chinesa.

São 72 obras no total numa exposição a não perder.

上午10時至晚上8時

南灣舊法院大樓

10h-20h

Edifício do Antigo Tribunal, Avenida da Praia Grande



19/8 「漫步澳門街」導賞活動——蓮溪點滴 Visita às ruas de Macau

本月的參觀路線是「蓮溪點滴」，由永樂戲院開始，經大纜巷、蓮溪廟、蓮溪地攤、新橋球場、渡船街、石敢當行臺、工羨行會館、沙梨頭街、田畔街，最後到達涼水街。

Este mês, exploramos as características envolventes da zona de Lin Kai. A partir do Cinema Alegria, a rota turística realça a forma como os moradores desta área se adaptaram às mudanças do seu ambiente, ao longo do tempo. O itinerário inclui passagens pela Travessa da Corda, Templo de Lin Kai, Mercado de Lin Kai, Parque Desportivo San Kio, Rua da Barca, Templo Seak Kam Dong Hang Toi, Edifício Guildhall de Kung Sin Hang, Rua do Patane, Rua de Entre-Campos e Rua dos Curtidores.

下午2時至6時
南通商業大廈地下
南灣大馬路517號

14h-18h

Ponto de Encontro: Edf. Comercial Nam Tung, Avenida da Praia Grande, 517

大熊貓及小熊貓與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane



至 Até 3/9 THRILLER ao vivo

精彩絕倫的音樂劇THRILLER LIVE紀念全球最傑出的流行音樂巨星米高積遜（Michael Jackson），去年於澳門巴黎人首度公演後反應熱烈，再度回歸巴黎人劇場。音樂劇帶領觀眾遊走一場充滿流行、搖滾、騷靈以及帶有「的士高」元素的音樂視聽之旅，於90分鐘內穿梭巨星米高積遜45年的精彩音樂生涯。

Este espectacular concerto, em homenagem ao cantor Michael Jackson, regressa a Macau no Teatro Parisian. THRILLER LIVE é uma explosão de energia de pop, rock, soul e disco que leva o público a uma mágica jornada de audiovisual através do incrível filme de Michael Jackson, que morreu aos 45 anos.

星期二至五：晚上8:00
星期六：下午2:00 | 晚上8:00
星期日：下午2:00 | 晚上6:00
巴黎人劇場

De terça a sexta - 20h
Sábados - 14-20h
Domingos - 14-18h
Teatro Parisian

至 Até 5/11 《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》 “Destroços” - Obras de Alexandre Farto aka Vhils

亞歷山大·法圖（又名Vhils）獨特的視覺語言充分體現當代生活與其所處的城市之間相互依存的關係。《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》的主題不受限於展覽空間，而是以公共壁畫的形式遍佈澳門，包括在澳門葡文學校的兩幅作品，氹仔舊城區木鐸街的其中一道外牆，以及氹仔施督憲正街一號的外牆。藝術家透過各種形式的創作，把城市及藝術作品連結起來，同時回顧其作為街頭藝術家的最初創作形式和不斷發展的藝術實踐。

Alexandre Farto, conhecido como Vhils, tornou-se mundialmente reconhecido por desenvolver uma poesia visual única que exemplifica a relação interdependente entre a vida contemporânea e o seu contexto urbano. Os temas da exposição “Destroços - Obras de Alexandre Farto aka Vhils” não se restringem ao espaço da exposição, e surgem também na forma de murais públicos distribuídos por toda a cidade, incluindo duas obras na Escola Portuguesa de Macau, uma na parede exterior da Rua dos Clérigos, localizada na Taipa Velha e uma numa parede exterior, localizada na Rua Direita Carlos Eugénio N° 1, na Taipa.

早上10時至晚上7時
海事工房1號當代藝術中心
澳門媽閣上街
10-19h
Oficinas Navais N° 1 - Centro de Arte Contemporânea
Rua de S. Tiago da Barra, em Macau.

官樂怡基金會畫廊 Galeria F. Rui Cunha



18/8
琴約在黃
Uma noite com Piano na Galeria 18h

19/8
意識繪畫(親子)工作坊 2017 (需預先報名)
Workshop de Pintura para Pais e Filhos por Rhys Lai 15h

常設展覽 Permanente 草堆街80號修復暨孫中山誕辰 150周年展覽 Exposições Comemorativas do 150º Aniversário do Nascimento de Dr. Sun Yat-sen e Trabalhos de Conservação do Edifício nº80 da Rua das Estalagens

澳門是孫中山先生走向世界的起點，亦是懸壺濟世及其革命思想萌芽的首站。約建於1892年以前的草堆街80號，曾是孫中山先生開設的中西藥局店址，是典型的下舖上居式舖屋。適逢去年是孫中山先生誕辰150周年，此次展覽透過孫中山與澳門專題展示區、建築修復技術展示區、特色建築構件展示區與考古遺跡及遺物展示區，向市民及旅客介紹孫中山與澳門的關係。

Estas exposições são uma verdadeira experiência educacional onde o público pode visitar diferentes zonas no complexo: uma zona de exposição sobre artefactos e vestígios arqueológicos; uma zona dedicada a Sun Yat-sen e Macau, uma zona sobre as técnicas de recuperação do edifício, e uma zona de exposição de componentes típicas do edifício. Através destas exposições, os visitantes poderão entender melhor a profunda relação entre Sun Yat-sen e Macau, além das características arquitectónicas das tradicionais “lojas-casa”.

上午10時至下午6時
中西藥局 / 草堆街80號
10h-18h
Rua das Estalagens, 80



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 魯樂然 Nuno Ferrária • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

特梅爾9月1日訪華

Michel Temer visita Pequim a 1 de setembro

據大陸媒體報導，巴西總統特梅爾將在9月1日對北京進行國事訪問，之後到廈門參加金磚國家領導人第九次會晤。這是特梅爾執政以來，第二次訪華，也是第一次進行國事訪問。去年，他曾出席在杭州舉辦的G20峰會。官方數據顯示，今年前六個月，中國進口的商品總額佔巴西出口總額的25%。2009年，中國成為巴西主要的經濟合作夥伴，超過美國，成為其最

大的外國投資者。近年來，一些中國大企業在巴西的投資活動也越來越活躍。根據大陸官媒《人民日報》報導，比如佔有葡萄牙REN（國家能源網）25%股份的中國國家電網集團，其在海外的資產中有半數在巴西。EDP的中國股東中國三峽集團的海外資產中有30%在巴西，包括運營Solteira和Jupia島兩個最大的水力發電廠的權利。

千禧銀行(Millennium BCP)最大的股東、忠誠保險85%股份、REN公司5.3%股份的持有者復星集團去年收購了巴西房地產基金管理公司Rio Bravo。根據巴西《經濟價值》報，中國可能在特梅爾訪問期間宣布投資巴西港口和煉油廠。巴西總統將出席新興經濟體集團（俄羅斯、印度、中國和南非）組成的金磚國家峰會，峰會將於9月3日至5日在廈門市召開。▼



O Presidente do Brasil, Michel Temer, vai fazer uma visita oficial a Pequim, a 1 de setembro, antes de participar no fórum do grupo de economias emergentes BRICS, na província de Fujian, avançou a imprensa chinesa. Trata-se da primeira visita de Estado e da segunda deslocação de Temer à China, desde que ascendeu ao poder, depois de em setembro passado ter participado da cimeira do G20, que se realizou em Hangzhou. A visita surge numa altura em que dados oficiais revelam que a China contribuiu, nos primeiros seis meses de 2017, para quase 25 por cento do conjunto das exportações brasileiras, ilustrando o peso do país asiático na economia brasileira.

A China tornou-se, em 2009, no principal parceiro económico do Brasil, ultrapassando os Estados Unidos, e no seu maior investidor externo. Nos últimos anos, algumas das maiores empresas chinesas têm também reforçado a sua presença no Brasil. Só a State Grid, que em Portugal detém 25 por cento da REN (Redes Energéticas Nacionais), tem hoje metade dos seus ativos no exterior no Brasil, segundo dados citados pelo jornal oficial chinês Diário do Povo. O acionista chinês da EDP, a China Three Gorges, tem também uma presença forte no Brasil, incluindo os direitos para operar duas das maiores centrais hidroelétricas do país, na Ilha Solteira e na Jupia.

O grupo Fosun, maior acionista do banco Millennium BCP, e que detém 85 por cento da seguradora Fidelidade e conta com uma participação de 5,3 por cento na REN, adquiriu no ano passado a Rio Bravo, uma das maiores empresas do Brasil na área de gestão de investimentos. Segundo o jornal brasileiro Valor Econômico, a China poderá anunciar investimentos em portos e refinarias do Brasil durante a visita de Temer. O Presidente brasileiro participará na cimeira do BRICS, o bloco de grandes economias emergentes, que é ainda composto por Rússia, Índia, China e África do Sul, entre os dias 3 e 5 de setembro na cidade de Xiamen. ▼

媒體 MEDIA

澳門KNJ投資有限公司收購 Global Media事宜延至9月

Compra da Global Media por KNJ adiada para setembro

澳門KNJ投資有限公司負責人何敬麟表示，收購葡萄牙媒體集團Global Media三成股份的交易本擬於9月完成。他透過電郵回覆《葡新社》表示：「我們正在處理雙方的法律文件，希望可在9月結束。」三月時，完成了合約簽署

儀式。他解釋延遲並「沒有特別原因」：「我們須要進行另一宗交易，因此閒置了一點時間，不太特別。」澳門KNJ投資有限公司發表聲明表示，已於十月向Global Media注入1750萬歐元，雙方同時亦簽署了諒解備忘錄。▼

O negócio que irá permitir à KNJ Investment Limited controlar 30 por cento do grupo português Global Media deve ser fechado em setembro, disse o administrador da empresa de Macau. “Estamos a tratar de documentos jurídicos entre as duas partes. Espera-se que esteja terminado em setembro”, afirmou Kevin Ho, numa resposta enviada por e-mail à agência Lusa. A assinatura do contrato esteve inicialmente prevista

para março. O administrador da empresa explicou não haver “uma razão específica” para o atraso: “Houve outra transação na qual tivemos de trabalhar, por isso o processo abrandou um pouco. Nada de especial”. O anúncio de que a KNJ ia fazer uma injeção de capital de 17,5 milhões de euros na Global Media, foi feito em outubro, altura em que foi firmado um memorando de entendimento entre as partes. ▼

投資 INVESTIMENTO

對外直接投資跌44.3%

Aposta chinesa no exterior recua 44,3 por cento

根本中國商務部，今年1-7月，錄得中國對外直接投資同比下跌44.3%，中國實際使用外資金額下跌1.2%。1-7月期間，中國對外直接投資為572億美元，同時中國所得美元為727.9億。中國對外的投資項目

同比增加5.7個百分點，包括新絲綢之路，為765億美元（佔總額13.4%）。投資下跌反映北京政府自去年底所採用的調節措施，當中如強制審查特別金額和行業的購買資產情況，或限制國內銀行發出對外融資的抵押。▼

O investimento direto chinês no exterior, nos primeiros sete meses do ano, registou uma queda homóloga de 44,3 por cento, enquanto o investimento estrangeiro na China recuou 1,2 por cento, segundo o Ministério do Comércio. Entre janeiro e julho, o investimento direto chinês no exterior atingiu os 57,2 mil milhões de dólares, enquanto a China recebeu 72,79 mil milhões de dólares. O investimento chinês em projetos em países abrangidos

pelas Novas Rotas da Seda foi de 7,65 mil milhões de dólares – 13,4 por cento do total, e aumentando 5,7 pontos percentuais face a julho de 2016. A queda do investimento reflete medidas regulatórias adotadas por Pequim desde o final do ano passado. Entre estas, a obrigação de revisão da compra de ativos em valores e sectores determinados, ou a restrição à emissão de garantias bancárias domésticas para acesso a financiamento no exterior. ▼

澳門
平台
PLATAFORMA

增刊 SUPLEMENTO
體育 DESPORTO

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 18.8.2017 | N164

醒獅獻技

O leão mostra a sua dança

武林群英會明年將繼續舉辦。澳門隊在今屆武林群英會的亞洲龍獅錦標賽中勇奪佳績。

O Encontro de Mestres de Wushu volta a realizar-se em Macau no próximo ano. Na edição de 2017, a região saiu premiada no campeonato asiático de danças de dragão e leão.

II-VII



群英會明年續舉行 Encontro assegurado no próximo ano

「2017 武林群英會」舉辦成功，體育局長潘永權確定明年續辦。

活動今年在8月10至13日舉行，潘永權表示，總共逾8萬人次參與及觀賞，比去年多近1萬人。

重頭戲之一的「太陽城集團CKF中國功夫國際挑戰賽-澳門站」是由中國功夫搏擊國際聯合會授權舉辦的國際性搏擊賽事。引述大會資訊：澳門站的賽事進行十場不同級別的比赛，由中國及本澳與來自泰國、土庫曼斯坦、塞爾維亞、菲律賓、美國、俄羅斯、巴西、伊朗及比利時的搏擊好手同場較技，更將上演六場金腰帶賽事，其中本澳兩名選手分別為前世界武術錦標賽散打冠軍

蔡良蟬和踢拳好手祖安拉摩斯(João Ramos)，分別迎戰泰國及巴西的拳手。其餘的重頭戲分別是「國際武術套路賽」和「澳博第四屆亞洲龍獅錦標賽」。

體育局長潘永權總結第二屆成果時指出「現在旅客都知道在夏天會有武林群英會」，令澳門成為了一個「推廣平台」；同時確實令「旅客更了解中國傳統文化」。即使對本屆賽事目前未有全面的改善建議，但他期望通過「媒體和觀眾的建議」，在下屆可以有所進步。

不同於上屆以戶外場地塔石廣場為主場，「2017武林群英會」在澳門多個地點舉行。「太陽城集團CKF中國功夫國際挑戰賽-澳門站」在塔石體育館舉行；「澳博第四屆亞洲龍獅錦標賽」在綜藝館一較高下；「國

際武術套路賽」在奧林匹克體育中心運動場室內體育館舉行。戶外場地方面，在友誼廣場和塔石廣場舉行了「武術夏日嘉年華」；「散打擂台挑戰賽」亦在塔石廣場舉行。被問到場地的改變有否帶來積極的影響，潘局長表示：「今年比較好」。

賽事的最後一天舉行了「武術龍獅巡遊」，多支澳門的武術隊伍參與之餘，同時吸引了眾多市民和旅客駐足欣賞。巡遊隊伍由議事亭前地出發，途經本澳多個著名旅遊景點，包括玫瑰堂、大三巴牌坊和仁慈堂婆仔屋。主辦單位表示：「多支本澳武術及龍獅團體，沿途表演多項不同類型中國武術功夫，巡遊中亦穿插了特色文化舞蹈表演，配以充滿武術元素的服飾、舞蹈及音樂，營造充滿繽紛色彩的嘉年華式氣氛，目不暇

給，吸引市民及遊客沿途駐足觀看。」

活動最後一天於塔石體育館舉行閉幕匯演，為本年度武林群英會畫上完美句號。匯演請來了多位運動員及武術名家表演，並結合燈光、科技和音樂，為觀眾呈現精彩的演出。有李文欽、阮愛武、林鴻生、梁紹男、許耀剛分別表演多項中國功夫，還有棍術及刀術表演，最後由本澳青少年武術學校及集訓隊隊員作壓軸演出。

戶外場地方面—塔石廣場和友誼廣場設有遊戲區和3D拍照區，還有虛擬互動遊戲，另更設有推廣武術與澳門的文創產品攤位。

「2017武林群英會」由體育局與澳門武術總會聯合主辦，旅遊局、文化局和文化產業基金協辦。▶

O ENCONTRO DE MESTRES DE WUSHU 2017 FOI “UM SUCESSO” E PARA O PRÓXIMO ANO JÁ ESTÁ CONFIRMADA UMA NOVA EDIÇÃO, AFIRMA O PRESIDENTE DO INSTITUTO DO DESPORTO, PUN WENG KUN.

O evento decorreu entre os dias 10 e 13 de agosto e conseguiu juntar perto de 80 mil visitantes, o que corresponde a mais 10 mil do que no ano passado, segundo o dirigente, numa estimativa.

O principal destaque deste ano foi a competição mundial Suncity Grupo CKF Desafio Internacional de Combate - Macau, homologada pela Federação Internacional de Luta de Kung Fu Chinês. “A competição em Macau foi realizada em dez provas de diferentes categorias de peso, que incluem os atletas da China e de Macau a competirem com os atletas de alto nível da Tailândia, Turquemenistão, Sérvia, Filipinas, EUA, Rússia, Brasil, Irão e Bélgica”, segundo a organização. “E também houve mais seis provas para os atletas competirem para o cinto dourado, com os favoritos locais Cai Liangchan — antigo campeão Mundial de Wushu Sanda — e João Ramos — especialista em kickboxing — a competirem com os atletas tailandeses e brasileiros.” Entre os outros destaques da edição deste ano figuram ainda a Competição Internacional de Taolu e o SJM 4º Campeonato Asiático das Danças de Dragão e de Leão.

Ao fazer o balanço desta segunda edição, Pun Weng Kun destacou que os visitantes “agora passam a saber que existe este Encontro de Mestres de Wushu no verão”, fazendo com que Macau se transforme numa “plataforma para promover” esta modalidade, e assegurando, ao mesmo tempo, que “os visitantes passam a conhecer melhor a cultura tradicional da China”. Apesar de ainda não terem números precisos sobre a adesão à edição deste ano, o dirigente espera, com as “sugestões dos media e dos espectadores”, perceber o que deve ser alterado nas próximas edições.

A edição deste ano, contrariamente à do ano passado, que se concentrou no espaço exterior da Praça do Tap Seac, esteve espalhada pela cidade. As atividades do Suncity Grupo CKF Desafio Internacional de Combate - Macau tiveram lugar no Pavilhão Polidesportivo Tap Seac, enquanto o SJM 4º Campeonato Asiático das Danças de Dragão e de Leão decorreu no Fórum de Macau e a Competição



● ●

體育局長潘永權總結第二屆成果時指出「現在旅客都知道在夏天會有武林群英會」，令澳門成為了一個「推廣平台」。

Ao fazer o balanço desta segunda edição, Pun Weng Kun realçou que os visitantes “agora passam a saber que existe este Encontro de Mestres de Wushu, no verão”, fazendo com que Macau se transforme numa “plataforma para promover” esta modalidade.

● ●

活動今年在8月10至13日舉行，總共逾8萬人次參與及觀賞，比去年多近1萬人。

O evento decorreu entre o dia 10 e 13 de agosto e conseguiu juntar perto de 80 mil visitantes, o que corresponde a mais 10 mil do que no ano passado.

Internacional de Taolu aconteceu no Pavilhão do Estádio do Centro Desportivo Olímpico. Ainda assim, mantiveram-se alguns espaços exteriores — o Festival de Wushu de verão aconteceu na Praça da Amizade e na Praça do Tap Seac, e o Campeonato dos Desafiadores de Sanda teve lugar na Praça do Tap Seac. Questionado sobre se a mudança surtiu efeitos positivos, o dirigente referiu que “este ano foi melhor”.

No último dia do evento, decorreu também a Parada de Wushu e de Danças de Dragão e de Leão, que contou com a participação de “várias equipas de wushu de Macau”, atraindo “cidadãos e visitantes”. A parada iniciou-se no Largo do Senado, passando pelos diferentes pontos turísticos, como o Largo da Igreja de S. Domingos, as Ruínas de São Paulo e o Albergue da Santa Casa da Misericórdia. “Várias equipas de Wushu de Macau realizaram vários tipos de wushu e de kong fu Chinês na parada”, indicou a organização. “E entraram participantes que trouxeram elementos culturais alusivos a danças chinesas ao longo da parada, além de atletas em diferentes [trajes] temáticos de wushu, danças e músicas, criando uma atividade festiva com vários elementos, atraindo a apreciação dos cidadãos e visitantes no local ao longo da parada”, descreve a organização.

Para terminar o evento, destaque para o espetáculo de encerramento no Pavilhão Polidesportivo Tap Seac, que contou com atuações dos atletas e mestres das diferentes modalidades, jogando com efeitos de luzes, tecnologia e música. Houve demonstrações de kong fu dos mestres locais Lei Man Iam, Un Oi Mou, Lam Hong Sang, Leong Sio Nam e Hoi Io Kong, além de espetáculos em canas e espadas, terminando o espetáculo com os membros da Escola de Wushu Juvenil de Macau e da equipa de estágio da Associação de Wushu.

Nos espaços exteriores do evento — a Praça do Tap Seac e a Praça da Amizade — destaque ainda para uma zona de jogos e de fotografias 3D, com jogos interativos de realidade virtual, tendas a promoverem produtos temáticos de wushu e das indústrias culturais e criativas do território.

O Encontro de Mestres de Wushu 2017 foi organizado em conjunto pelo Instituto do Desporto do Governo da RAEM e pela Associação Geral de Wushu de Macau, e com a colaboração da Direção dos Serviços de Turismo, do Instituto Cultural e do Fundo das Indústrias Culturais. ▽

澳門隊龍獅賽獲佳績 Macau com prémios nas danças de dragão e leão

澳門在「武林群英會」重頭戲之一「澳博第四屆亞洲龍獅錦標賽」中喜獲佳績，囊括數個獎項。

「澳博第四屆亞洲龍獅錦標賽」8月12日在澳門綜藝館火熱進行，有南獅、舞龍、北獅三大類別，分有競速和障礙兩個項目。

澳門南獅隊在障礙項目壓倒泰國和馬來西亞，奪得冠軍寶座。銀牌分別來自舞龍競速和北獅競速比賽，都由中國隊稍勝，澳門屈居亞軍。同兩項比賽裡，印尼則位列季軍。南獅傳統套路方面，連同澳門在內共7隊參與，澳門隊亦收穫一面銀牌。澳隊成員劉廣龍表示：「這不太是我們所預期的成績，我們想要拿第一。」即使如此，他總結時表示

大家都很享受參加是次「武林群英會」，運動員之間也有良好的氛圍。另一位澳隊成員金浚奎則說：「需要更多的時間練習和少點壓力。」並提到「有一點點壓力」。南獅傳統套路比賽由馬來西亞奪金，中國則位列季軍。

舞龍規定比賽中，澳門衝金成功，馬來西亞則屈居第二。另外，舞龍自選套路比賽方

面，中華台北隊名列第一，中國、香港瓜分銀銅。中華台北隊運動員黎德志向本報表示：「我們賽前準備了很多，希望有最好的發揮。」他對今年的比賽很滿意，提到「(武林群英會)比賽進行的很好、也有充裕的時間練習」；他還說道是次參加比賽的運動員水平都很高。被問到奪標的關鍵因素，他強調「天天練習」比天資更重要。▼



O TERRITÓRIO GANHOU ALGUNS PRÉMIOS NO SJM 4º CAMPEONATO ASIÁTICO DAS DANÇAS DE DRAGÃO E LEÃO, UMA DAS COMPETIÇÕES EM DESTAQUE DO ENCONTRO DE MESTRES DE WUSHU.

A decorrer no dia 12 de agosto no Fórum de Macau, o evento SJM 4º Campeonato Asiático das Danças de Dragão e Leão incluiu as modalidades de Dança de Leão do Sul, Dança de Dragão, Dança de Leão do Norte, nas categorias das corridas e categoria de obstáculos. A equipa de Macau venceu o primeiro lugar na Dança de Leão do Sul (categoria de obstáculos), contra a equipa da Tailândia e da Malásia. Assegurou ainda um segundo lugar, na Dança de Dragão (categoria das corridas) e Dança de Leão do Norte (categoria das corridas), tendo sido derrotada em ambas as competições pela equipa da China.

Nestas duas modalidades, a formação da Indonésia obteve um terceiro lugar. No que toca à Dança de Leão do Sul (Taolu Tradicional), participaram sete equipas, incluindo a de Macau, que assegurou um segundo lugar. “Não era o que estávamos à espera, queríamos ganhar”, diz Lao Kuong Long, atleta da formação do território. Ainda assim, garante que gostaram de participar no evento e diz que houve “boa atmosfera” junto dos vários atletas, fazendo um balanço positivo do Encontro de Mestres de Wushu. Quanto a características importantes para vencer um desafio do género, Jin Thiraway, de Macau, refere que “é preciso mais treino e menos stress”, salientando que “houve alguma pressão”. A formação da Malásia ganhou a medalha de ouro na Dança de Leão do Sul (Taolu Tradicional), ao passo que a equipa da China conquistou o terceiro lugar.

Já na Dança de Dragão, na rotina obrigatória, Macau conquistou o primeiro lugar e a Malásia ficou na segunda posição. Por outro lado, na rotina opcional com designação da base Taolu da Dança de Dragão, a equipa de Taipé alcançou o primeiro lugar contra a formação da China, que ficou na segunda posição. Hong Kong conquistou o terceiro lugar. “Estávamos preparados para o melhor, quisemos mostrar o nosso melhor”, diz ao PLATAFORMA o atleta Li De Jhih, de Taiwan. Satisfeito com a participação no evento deste ano, o atleta taiwanês afirma que “o evento correu bem”, tendo “tido bastante tempo para praticar”. Li De Jhih declara ainda que o nível dos atletas em competição era bastante elevado. Entre as características principais que é preciso possuir para vencer este campeonato, destaca “a prática todos os dias”, mais do que a aptidão. ▼

●
●
本地運動員金浚奎說：「需要更多的時間來練習和少點壓力。」並提到「有一點點壓力」。

Jin Thiraway, de Macau, refere que para vencer um desafio do género “é preciso mais treino e menos stress”, salientando que “houve alguma pressão”.